叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 胆子够大(nerve Enough) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

胆子够大(Nerve enough)

[æn; ən] [er] ['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['broʊkən] [wɪŋz]

An	air	pilot	and	the	field	of	broken	wings
一个	空气	飞行员	和	这	场地	的	破碎的	翅膀

一位飞行员和一片残破的机翼。

[nɜːrv] [ɪ'nʌf]

NERVE	ENOUGH
神经	足够的

胆量够了

[baɪ] ['ritʃəd] ['haʊəlz] ['wɔtkinz]

By	Richard	Howells	Watkins
经过	理查德	豪厄尔斯	沃特金斯

作者：理查德·豪厄尔斯·沃特金斯

[ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][tiː] . [em] . [oʊ] . [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ˌsiː 'oʊ] . ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [praʊd]

The	time	was	when	the	T	.	M	.	O	.	Transportation	Co	.	occupied	a	proud
这	时间	曾是	什么时候	这	T	.	M	.	哦	.	运输	合作	.	占领	一个	自豪的

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]['ɪnfənt] ['ɪndəstri] — ['eriəl] ['pæsɪndʒər] ['kæriɪŋ] .

position	in	the	latest	infant	industry	—	aerial	passenger	carrying	.
位置	在	这	最新的	婴儿	行业	—	天线	乘客	携带	.

当时，TMO运输公司在新兴的航空客运行业中占据着令人自豪的地位。

[ðə; ði][tiː] . ， [huː] [wʌz; wəz]['dʒɪm]['tailə] ; [ðə; ði][em] . ， ['bɝːt] ['mɪnstər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ] . ，

The	T	.	,	who	was	Jim	Tyler	;	the	M	.	,	Burt	Minster	;	and	the	O	.	,
这	T	.	,	WHO	曾是	吉姆	泰勒	;	这	M	.	,	伯特	部长	;	和	这	哦	.	,

T.是吉姆·泰勒；M.是伯特·明斯特；O.是.....

['dɛləˌvæn] [oʊ'kɑːnəl] ， [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Delevan	O'Connell	,	each	had	a	plane	of	his	own	.
德莱文	奥康奈尔	,	每个	有	一个	飞机	的	他的	自己的	.

德莱文·奥康奈尔，每个人都有一架自己的飞机。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [liːst] [ə; eɪ] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪzəbl]['lɪt(ə)l]['sɪti] [ænd; ənd] [i'rektid]

The	company	leased	a	field	on	the	edge	of	a	sizable	little	city	and	erected
这	公司	租赁	一个	场地	在	这	边缘	的	一个	相当大的	小的	城市	和	竖立

['hæŋərz] .

hangars	.
机库	.

该公司在一座规模不小的城市边缘租了一块地，并建造了机库。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mə'kænɪks] ['leɪbərd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [er] .

No	less	than	three	mechanics	labored	to	keep	the	ships	in	the	air	.
不	较少的	比	三	机械学	辛勤劳作	到	保持	这	船舶	在	这	空气	.

至少有三名机械师辛勤工作，才使这些飞船能够飞行。

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːrtnərz][hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌklaɪən'tel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	three	partners	had	a	bank	account	and	a	growing	clientele	among	the
这	三	合作伙伴	有	一个	银行	帐户	和	一个	生长	客户	之中	这

[mɔːr] [prə'gresɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

more	progressive	members	of	the	community	.
更多的	进步	成员	的	这	社区	.

这三位合伙人拥有银行账户，并在社区中较为进步的成员中拥有不断增长的客户群。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] ['dɑ:ktɚz] [tu:; tə] ['peɪʃnts] , ['ministəz] [tu:; tə] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪz]
They **had** **carried** **doctors** **to** **patients** **,** **ministers** **to** **congregations** **and** **judges**
他们 有 携带 医生 到 患者 , 部长们 到 会众 和 法官
[tu:; tə] [kɔ:rt] .
to **court** **.**
到 法庭 .

他们曾载着医生去见病人，载着牧师去见信众，载着法官去法庭。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ti:] . [em] . [oʊ] . [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ˌsi: 'oʊ] . [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] ['eni]
undoubtedly **the** **T** **.** **M** **.** **O** **.** **Transportation** **Co** **.** **was** **the** **peer** **of** **any**
无疑 这 T . M . 哦 . 运输 合作 . 曾是 这 同伴 的 任何
[ˌerə'nɔ:tɪkl] ['aʊtfɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
aeronautical **outfit** **in** **the** **country** **.**
航空 全套服装 在 这 国家 .

毫无疑问，TMO运输公司是当时国内任何一家航空企业都无法比拟的。

[æz; əz] [del] [oʊ'kɑ:nəl] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [mudz] —
As **Del** **O'Connell** **put** **it** **,** **in** **one** **of** **his** **prophetic** **moods** **—**
作为 德尔 奥康奈尔 放 它 , 在 一 的 他的 预言 情绪 —

正如德尔·奥康奈尔在他一次预言般的语气中所说——

“ [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ti:] . [em] . [oʊ] . [mi:nz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz] [si:] . [oʊ] .
“ **The** **day** **will** **come** **when** **T** **.** **M** **.** **O** **.** **means** **as** **much** **in** **this** **country** **as** **C** **.** **O** **.**
“ 这 天 将要 来 什么时候 T . M . 哦 . 方法 作为 很多 在 这 国家 作为 C . 哦 .
[di:] .
D **.**
D .

“总有一天，TMO在这个国家的重要性会和COD一样重要。”

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɑðər] [strɔ:ŋ] , [pər'hæps] [tu:] [strɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] , [kwaɪt]
” **That** **was** **rather** **strong** **,** **perhaps** **too** **strong** **,** **for** **not** **three** **days** **later** **,** **quite**
” 那 曾是 相当 强的 , 也许 也 强的 , 为了 不是 三 天 之后 , 相当
[wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ,
without **reason** **,**
没有 原因 ,

“这话说得有点重了，或许太重了，因为不到三天后，就毫无理由地……”

[dɛlz] ['moʊtər] [θru:] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [rɑ:d] [kli:n] [θru:] [ðə; ði] ['kræŋkˌkeɪs] .
Del's **motor** **threw** **a** **connecting** **rod** **clean** **through** **the** **crankcase** **.**
德尔的 发动机 扔 一个 连接 杆 干净的 通过 这 曲轴箱 .

德尔的发动机连杆直接穿过了曲轴箱。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [fɔ:rst] ['lændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] ,
In **the** **consequent** **forced** **landing** **in** **a** **pasture** **some** **distance** **from** **the** **field** **,**
在 这 后果 强制 降落 在 一个 牧场 一些 距离 从 这 场地 ,

因此，飞机被迫迫降在距离田地一段距离的牧场上。

[hi:; hi] [krækt] [tu:] [strʌts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] ['kærɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv]
he **cracked** **two** **struts** **of** **his** **landing** **carriage** **in** **a** **successful** **effort** **to** **save**
他 裂纹 二 支柱 的 他的 降落 运输 在 一个 成功的 努力 到 节省
[ðə; ði] [wɪŋz] .
the **wings** **.**
这 翅膀 .

为了保住机翼，他掰断了起落架的两根支柱，但最终成功了。

[fɔːlz] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ;
FALLS **THREE** **THOUSAND** **FEET** **;**
瀑布 三 千 脚 ;

落差三千英尺;

[laɪvz; lɪvz]
LIVES
生活

生活

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
was **what** **the** **morning** **paper** **shouted** **to** **the** **city** **at** **large** **,**
曾是 什么 这 早晨 纸 喊叫 到 这 城市 在 大的 ,

这是晨报向全城民众疾呼的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ˌklaɪənˈtel] [ˈʃrɪvld] [laɪk][ə; eɪ][ˈvaɪələt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈgrɪdl] ,
and **the** **growing** **clientele** **shriveled** **like** **a** **violet** **on** **a** **griddle** **,**
和 这 生长 客户 干瘪 喜欢 一个 紫色 在 一个 烤盘 ,

不断增长的顾客群就像烤盘上的紫罗兰一样枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **the** **bank** **account** **was** **not** **slow** **in** **following** **it** **.**
和 这 银行 帐户 曾是 不是 慢的 在 下列的 它 .

银行账户也很快跟进了这笔款项。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [del] [oʊˈkɑːnəl] [ˈhædnt][ˈfɔːlən][æn; ən] [ɪntʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [glaidid] [daʊn]
Of **course** **Del** **O'Connell** **hadn't** **fallen** **an** **inch** **;** **he** **had** **merely** **glided** **down**
的 课程 德尔 奥康奈尔 之前没有 倒下 一个 英寸 ; 他 有 仅仅 滑翔 向下
[wɪˈðaʊt] [ˈmoʊtər] ;
without **motor** **;**
没有 发动机 ;

当然，德尔·奥康奈尔一寸也没掉下去；他只是没有借助动力滑翔而下；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhedlaɪn] - [ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk] .
but **how** **are** **you** **going** **to** **explain** **that** **to** **a** **headline** **-** **reading** **public** **.**
但 如何 是 你 去 到 解释 那 到 一个 标题 - 阅读 民众 .

但你要如何向只看标题的公众解释这一点呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɜːrid] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
It **worried** **him** **,** **however** **,**
它 担心 他 , 然而 ,

但这让他感到担忧。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [strʌts] [ʃʊd; ʃəd] [splɪt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .
that **the** **cracking** **of** **two** **struts** **should** **split** **their** **little** **business** **to** **its** **foundations** **.**
那 这 裂纹 的 二 支柱 应该 分裂 他们的 小的 商业 到 它是 基础 .

两根支柱断裂，就足以让他们的小生意彻底瓦解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɔfɪˌsaɪd] [noʊ] [mɔːr] .
And **he** **prophesied** **no** **more** **.**
和 他 预言 不 更多的 .

他再也没有预言过。

[æt; ət][læst][ðə; ði][tiː] . [em] . [oʊ] . [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][ˌsiː ˈoʊ] . [ˈloʊdɪd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [tuː] [gʊd] [ʃɪps]
At **last** **the** **T** **.** **M** **.** **O** **.** **Transportation** **Co** **.** **loaded** **itself** **into** **the** **two** **good** **ships**
在 最后的 这 T . M . 哦 . 运输 合作 . 已加载 本身 进入 这 二 好的 船舶
[rɪˈmeɪnɪŋ] ,
remaining **,**
其余的 ,

最后，TMO运输公司将自己装上了剩下的两艘好船。

[left] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈkænɪks] [bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [freʃ] [fiːldz] .

left	two	of	the	mechanics	behind	and	departed	for	fresh	fields	.
左边	二	的	这	机械学	在后面	和	已离开	为了	新鲜的	字段	.

他留下两名技工，然后前往新的田地。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taʊn] , ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

At	another	town	,	smaller	than	the	first	,
在	其他	镇	,	较小的	比	这	第一的	,

在另一个比第一个小镇小的小镇上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [fiːld] — [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] .

they	had	pitched	their	tents	and	taken	a	field	—	by	the	month	.
他们	有	投球	他们的	帐篷	和	已采取	一个	场地	—	经过	这	月	.

他们搭起帐篷，按月租用田地。

[ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['dʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði]

The	hard	work	of	building	up	reputation	in	a	business	generally	considered	the
这	难的	工作	的	建筑	向上	名声	在	一个	商业	一般来说	经过考虑的	这

['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪski] [wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [əˈgen] .

apex	of	the	risky	was	begun	again	.
顶点	的	这	风险	曾是	开始	再次	.

在普遍被认为是风险最高的行业中，建立声誉的艰苦工作又开始了。

[ðeɪ] ['kærid] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pæsndʒəˠ] [ɪn] ['seɪfti] .

They	carried	hundreds	of	passengers	in	safety	.
他们	携带	数百	的	乘客	在	安全	.

他们安全运送了数百名乘客。

[nɑːt][wʌns][dɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒæz][raɪd][ænd; ənd]

Not	once	did	one	of	the	pilots	yield	to	the	desire	for	a	jazz	ride	and
不是	一次	做过	一	的	这	飞行员	屈服	到	这	欲望	为了	一个	爵士乐	骑	和

['teɪlspɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr]['iːv(ə)n][roʊl][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

tailspin	a	ship	or	even	roll	it	over	once	or	twice	.
尾旋	一个	船	或者	甚至	卷	它	超过	一次	或者	两次	.

没有一个飞行员屈服于想要体验爵士乐般刺激的飞行，让飞机原地打转，甚至翻滚一两次。

[ðə; ði] [strɪkt] [ˌerəˈnɔːtɪkl] [əˈrɪstəkræt] [kənˈsɪdər] [sʌtʃ] ['æntɪks][ɪn] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɪˈkwɪvələnt]

The	strict	aeronautical	aristocrats	consider	such	antics	in	commercial	flying	equivalent
这	严格的	航空	贵族	考虑	这样的	滑稽动作	在	商业的	飞行	相等的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊlər] - [ɪn][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði]['riːteɪl] ['kloʊðɪŋ]

to	the	employment	of	a	puller	-	in	outside	the	store	in	the	retail	clothing
到	这	就业	的	一个	拉拔器	-	在	外部	这	店铺	在	这	零售	衣服

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

严格的航空贵族认为，商业飞行中的这种滑稽行为就等同于零售服装行业在店外雇佣拉客员。

['prɑːspekts][wɜːr; wər] [gʊd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['prɑːspərəs] .

Prospects	were	good	,	though	the	company	was	not	yet	prosperous	.
前景	是	好的	,	尽管	这	公司	曾是	不是	然而	繁荣	.

前景良好，尽管公司当时还不富裕。

[ðen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['bɜːt] ['mɪnstər] [tʊk] [ɔːf] [əˈloʊn][tuː; tə] [test] - [hɑːp][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

Then	,	one	morning	when	Burt	Minster	took	off	alone	to	test	-	hop	his	ship	,
然后	,	一	早晨	什么时候	伯特	部长	采取	离开	独自的	到	测试	-	跳	他的	船	,

一天早上，伯特·明斯特独自一人驾驶他的飞船进行试飞时，

[hiː; hi] [bæŋkt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [dʒʌst]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]

he	banked	a	bit	too	much	just	after	leaving	the	ground	and	came	down	in	a
他	银行	一个	少量	也	很多	只是	后	离开	这	地面	和	来了	向下	在	一个

[saɪd] - [slɪp] [ðæt] [kəm'pliːtli] [wɑːʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ]

side	-	slip	that	completely	washed	out	his	plane	and	left	him	in	the	wreckage
边	-	滑	那	完全地	洗过	出去	他的	飞机	和	左边	他	在	这	残骸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][splɪt] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

with	a	split	ear	and	a	bad	headache	.
和	一个	分裂	耳朵	和	一个	坏的	头痛	.

飞机刚离开地面不久，他就倾斜角度过大，结果侧滑坠落，飞机完全损毁，他本人则被困在残骸中，耳朵裂开，头痛欲裂。

[ðæt] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][tiː] . [em] . [oʊ] . [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ˌsiː 'oʊ] . - [es] ['æsets] [tuː; tə]['dʒɪm] ['taɪlɚz] ['eɪnʃənt]

That	reduced	the	T	.	M	.	O	.	Transportation	Co	.	'	s	assets	to	Jim	Tyler's	ancient
那	减少	这	T	.	M	.	哦	.	运输	合作	.	-	s	资产	到	吉姆	泰勒的	古老的

['treɪnɪŋ] - [ʃɪp] .

training	-	ship	.
训练	-	船	.

这使得 TMO 运输公司的资产只剩下了吉姆·泰勒那艘古老的训练船。

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] , ['maɪnəs][ðə; ði][læst][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

They	moved	on	,	minus	the	last	mechanic	.
他们	已搬	在	,	减	这	最后的	机械	.

他们继续前进，只剩下最后一名修理工。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [beɪs] , [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

They	were	no	longer	an	organization	with	a	fixed	base	,	a	reputation
他们	是	不	更长	一个	组织	和	一个	固定的	根据	,	一个	名声

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk] .

and	a	bank	.
和	一个	银行	.

他们不再是一家拥有固定基地、良好声誉和银行的组织。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['dʒɪpsi]['flaɪər] , ['wɪŋɪŋ]

They	had	descended	in	the	world	to	the	low	estate	of	gipsy	fliers	,	winging
他们	有	下降	在	这	世界	到	这	低的	财产	的	吉普赛人	传单	,	翅膀

['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] ,

hither	and	yon	,
这里	和	远	,

他们堕落到吉普赛飞行员的低贱地位，四处飞翔。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['kɔːrnfiːld] [ðæn; ðən]

picking	up	such	business	as	presented	itself	and	landing	in	more	cornfields	than
挑选	向上	这样的	商业	作为	呈现	本身	和	降落	在	更多的	玉米地	比

[ɪn] ['ɛrˌdroʊmz] .

in	airdromes	.
在	机场	.

承接各种业务，结果降落在玉米地里的次数比降落在机场的次数还多。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['kɔːrnfiːld] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['paɪlət] [wɪl] ['evər]

they	learned	about	flying	from	those	cornfields	—	more	than	a	pilot	will	ever
他们	学习	关于	飞行	从	那些	玉米地	—	更多的	比	一个	飞行员	将要	曾经

[noʊ] [huː] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['niːtli] [gruːmd] [tɜːrf][ɪn] [frʌnt]

know	who	always	has	four	hundred	yards	or	so	of	neatly	groomed	turf	in	front
知道	WHO	总是	有	四	百	码	或者	所以	的	整齐地	修剪过的	草皮	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [daʊn] [ɑːn] ,

of	him	to	set	his	ship	down	on	,
的	他	到	放	他的	船	向下	在	,

他们从那些玉米地里学到了飞行技巧——比飞行员所能学到的要多得多，因为飞行员面前总是有大约四百码整齐的草坪可以降落飞机。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] [ðer; ðər][self] - [ɪ'stiːm] ['eni] .

but	it	didn't	help	their	self	-	esteem	any	.
但	它	没有	帮助	他们的	自己	-	尊重	任何	.

但这并没有提升他们的自尊心。

[ænd; ənd][ɪn]['bɜːrt] ['mɪnstərz] [bɪg] [hed] [gruː] [ðə; ðiː] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][saɪd] - [slɪpt]

And	in	Burt	Minster's	big	head	grew	the	conviction	that	if	he	hadn't	side	-	slipped
和	在	伯特	部长的	大的	头	生长	这	定罪	那	如果	他	之前没有	边	-	滑倒了

[hɪz; ɪz] [bʌs] [ɪn] [ðæt] ['sɪli] [wei] ,

his	bus	in	that	silly	way	,
他的	公共汽车	在	那	愚蠢的	方式	,

伯特·明斯特的自负中滋生出一种信念：如果他没有以那种愚蠢的方式侧滑他的巴士，

[ðə; ðiː] ['kʌmpəni] ['wʊdnt] [hæv; həv] [drɑːpt] [soʊ][loʊ][ɪn][ðə; ðiː][skeɪl] .

the	company	wouldn't	have	dropped	so	low	in	the	scale	.
这	公司	不会	有	掉落	所以	低的	在	这	规模	.

这家公司原本不会跌落到如此低的排名。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˌerə'nɔːtɪkl] ['hoʊboʊz] .

He	had	made	them	aeronautical	hoboes	.
他	有	制成	他们	航空	流浪汉	.

他把他们变成了航空界的流浪汉。

[ðə; ðiː] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [æn; ən] ['ɔːfər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [beɪtʃɛstɚ] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stʌnt] -

The	day	arrived	when	an	offer	came	from	the	Baychester	Fair	for	a	stunt	-
这	天	到达的	什么时候	一个	提供	来了	从	这	贝切斯特	公平的	为了	一个	特技	-

['flaɪɪŋ] , [wɪŋ] - ['wɔːkɪŋ] , ['pærəʃuːt] - ['drɑːpɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

flying	,	wing	-	walking	,	parachute	-	dropping	exhibition	.
飞行	,	翼	-	步行	,	降落伞	-	下降	展览	.

终于有一天，贝切斯特博览会向我发出邀请，希望我能进行特技飞行、翼上行走和跳伞表演。

[ðə; ðiː] [θriː] ['pɑːrtnərz] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

The	three	partners	grasped	it	eagerly	.
这	三	合作伙伴	抓住	它	急切地	.

三位合伙人迫不及待地抓住了它。

['stʌntɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

Stunting	a	ship	,
发育迟缓	一个	船	,

特技驾驶船舶，

['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['fju:səlɑ:ʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [speɪs] ['ʌndər] [ju:; jʊ]

walking	around	on	wings	and	fuselage	with	a	desert	of	space	under	you
步行	大约	在	翅膀	和	机身	和	一个	沙漠	的	空间	在下面	你

[ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] ['oʊvərbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [θɪn] [sɪlk] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wɜ:rld]

and	dropping	overboard	with	only	thin	silk	between	you	and	the	next	world
和	下降	落水	和	仅有的	薄的	丝绸	之间	你	和	这	下一个	世界

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['hæzərdəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

are	all	hazardous	propositions	,
是	全部	危险	命题	,

在机翼和机身上行走，脚下是茫茫太空，然后纵身跃入海中，与另一个世界之间只有一层薄薄的丝绸隔开，这些都是极其危险的举动。

[bʌt; bət] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] ['hæzərdəs] [æz; əz] [kən'sɪstəntli] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] .

but	not	nearly	so	hazardous	as	consistently	going	without	food	.
但	不是	几乎	所以	危险	作为	始终	去	没有	食物	.

但远没有长期挨饿那么危险。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [praɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] ,

It	was	hard	on	their	pride	,	of	course	,	for	they	remembered	the	time	,
它	曾是	难的	在	他们的	自豪	,	的	课程	,	为了	他们	记得	这	时间	,

['oʊnli] [deɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

only	days	behind	them	,
仅有的	天	在后面	他们	,

当然，这很伤他们的自尊心，因为他们还记得几天前发生的事。

[wen] [noʊ] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dɪ'send] [soʊ] [loʊ] [æz; əz] [tu:; tə]

when	no	money	would	have	tempted	them	to	descend	so	low	as	to
什么时候	不	钱	会	有	受诱惑	他们	到	下降	所以	低的	作为	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['θriləz] [tu:; tə] [dræg] [ə; eɪ] [kraʊd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fer] [graʊndz] .

indulge	in	thrillers	to	drag	a	crowd	into	a	fair	grounds	.
放纵	在	惊悚片	到	拖	一个	人群	进入	一个	公平的	理由	.

即使没有金钱诱惑，他们也不会堕落到如此地步，去拍摄惊悚片来吸引人群到集市上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [hæd; həd] [bɪn] — [ɪn] [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['despərət] ['dezmənd] ,

They	were	—	had	been	—	in	the	transportation	,	not	the	Desperate	Desmond	,
他们	是	—	有	到过	—	在	这	运输	,	不是	这	绝望的	德斯蒙德	,

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他们从事的是运输业，而不是《绝望的德斯蒙德》那种生意。

[ðə; ði] ['kɑ:ntrækt] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜ:rmz] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kɪl] [ðəm'selvz]

The	contract	was	couched	in	terms	that	permitted	them	to	kill	themselves
这	合同	曾是	卧倒	在	条款	那	允许	他们	到	杀	他们自己

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌænɪ'mɑ:səti] [ʌv; əv] [wʌn] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

without	incurring	the	animosity	of	one	Jenkins	,
没有	产生	这	敌意	的	一	詹金斯	,

合同条款允许他们自杀而不会招致詹金斯的敌意。

['mænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [spek'tækjələr] [ænd; ənd] ['pʌblɪk]

manager	of	the	fair	,	provided	that	they	did	it	in	a	spectacular	and	public
经理	的	这	公平的	,	假如	那	他们	做过	它	在	一个	壮观的	和	民众

['mænər] .

manner	.
方式	.

博览会的管理者，前提是他们以引人注目且公开的方式进行。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ,

In	return	for	this	concession	,
在	返回	为了	这	让步	,

作为这项让步的回报，

[ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kæʃ] [frʌm; frəm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][tuː; tə] [bai] [tuː] ['pærə,ʃʊt] [ænd; ənd]

they	extracted	sufficient	cash	from	Jenkins	to	buy	two	parachutes	and
他们	提取	充足的	现金	从	詹金斯	到	买	二	降落伞	和

[θriː] [skwer] [miːlz] .

three	square	meals	.
三	正方形	餐	.

他们从詹金斯那里榨取了足够的现金，可以买两个降落伞和三顿饱饭。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

And	here	they	were	,
和	这里	他们	是	,

他们就在这里，

[ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][maɪl] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪtʃɛstɚ] [fer] [graʊndz] [ɑːn][ðə; ði]

in	an	old	shack	within	the	mile	track	of	the	Baychester	Fair	Grounds	on	the
在	一个	老的	窝棚	之内	这	英里	追踪	的	这	贝切斯特	公平的	理由	在	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ,

evening	before	opening	day	,
晚上	前	开幕	天	,

在贝切斯特集市开幕前夜的晚上，在集市一英里赛道内的一间旧棚屋里，

[wɪð; wɪθ]['dɪskɔːrd]['ræmpənt][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

with	discord	rampant	in	their	ranks	,	and	threatening	to	blow	the	company
和	Discord	猖獗	在	他们的	排名	,	和	威胁	到	吹	这	公司

['ɪntuː][ɪts] [θriː] [kəm'poʊnənt][pɑːrts] .

into	its	three	component	parts	.
进入	它是	三	成分	部分	.

公司内部纷争不断，有可能导致公司分裂成三个部分。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [sæt]['dɛlə,væn] [oʊ'kɑːnəl] , [ə; eɪ] ['slendər] , ['ænɪmeɪtɪd]

At	one	end	of	the	rickety	table	sat	Delevan	O'Connell	,	a	slender	,	animated
在	一	结尾	的	这	摇摇晃晃的	桌子	卫星	德莱文	奥康奈尔	,	一个	苗条	,	动画

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

在摇摇晃晃的桌子的一端坐着德莱文·奥康奈尔，他是一位身材修长、神采奕奕的年轻人。

[hɪz; ɪz]['waɪəri]['bɑːdi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd][ɑːn]

His	wiry	body	was	so	short	that	he	was	compelled	to	lean	forward	on
他的	细长的	身体	曾是	所以	短的	那	他	曾是	被迫	到	倾斜	向前	在

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [bluː] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tuː] [brænd] [nuː]

his	elbows	in	order	to	raise	his	angry	blue	eyes	above	the	two	brand	new
他的	肘部	在	命令	到	增加	他的	生气的	蓝色的	眼睛	多于	这	二	品牌	新的

['pærəʃuːt] [pæks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['foʊkəs][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bɪg][fɔːrm][ʌv; əv]['bɜːt]

parachute	packs	on	the	table	and	focus	them	on	the	big	form	of	Burt
降落伞	包装	在	这	桌子	和	重点	他们	在	这	大的	形式	的	伯特

['mɪnstər] .

Minster	.
部长	.

他瘦削的身躯很矮，所以他不得不向前倾身，用手肘支撑着身体，才能抬起愤怒的蓝眼睛，越过桌子上两个崭新的降落伞包，将目光聚焦在伯特·明斯特高大的身影上。

['bɜːt] [skauld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Burt	scowled	back	at	him	.
伯特	皱着眉头	后退	在	他	.

伯特怒视着他。

“ [oʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər][træps] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [grauld] ['dʒɪm]['tailə] ,

“	Oh	,	shut	your	traps	,	both	of	you	,	”	growled	Jim	Tyler	,
“	哦	,	关闭	你的	陷阱	,	两个都	的	你	,	”	咆哮	吉姆	泰勒	,

“哦，你们两个都给我闭嘴！”吉姆·泰勒咆哮道。

[biˈstəuiŋ] [æn; ən][ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [gler] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈpɑːrtnərz] .
bestowing **an** **impartial** **glare** **on** **his** **two** **partners** **.**
授予 一个 公正 强光 在 他的 二 合作伙伴 .

他用公正的目光打量着他的两个伙伴。

“ [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst][dʒʌmp] ?
“ What difference does it make which of you does the first jump ?
“ 什么 不同之处 做 它 制作 哪个 的 你 做 这 第一的 跳 ?

“你们俩谁先跳有什么区别呢？”

” [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
” The gist of the trouble was this :
” 这 要旨 的 这 麻烦 曾是 这 :

问题的症结在于：

[bəuθ] [oʊˈkɑːnəl] [ænd; ənd] [ˈmɪnstər] [felt] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
Both O'Connell and Minster felt responsible for the straits in which the company
两个都 奥康奈尔 和 部长 毛毡 负责任的 为了 这 海峡 在 哪个 这 公司
[faʊnd] [ɪtˈself] ,
found itself ,
成立 本身 ,

奥康奈尔和明斯特都认为自己对公司陷入的困境负有责任。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [iːtʃ] [mæn][əsˈpaiəd][tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈpærəˌʃʊt] .
and therefore each man aspired to go over the side in the new parachutes .
和 所以 每个 男人 渴望 到 去 超过 这 边 在 这 新的 降落伞 .

因此，每个人都渴望乘坐新式降落伞从舷边跳下去。

[naʊ] [ə; eɪ] [ʃuːt] [dʒʌmp][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [wʌn] [bɪˈfɔːr] ,
Now a chute jump is nothing much ; but when you haven't made one before ,
现在 一个 滑槽 跳 是 没有什么 很多 ; 但 什么时候 你 还没有 制成 一 前 ,

现在跳伞没什么大不了的；但如果你以前从未跳过伞，

[ænd; ənd] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz][ænd; ənd] [noʊz] [ˈsʌmθɪŋ]
and haven't even a man alongside you who has and knows something
和 还没有 甚至 一个 男人 旁边 你 WHO 有 和 知道 某物
[əˈbaʊt][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] ,
about the sensation and the harness ,
关于 这 感觉 和 这 马具 ,

而且你身边甚至没有一个男人了解这种感觉和安全带的使用方法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈdʌlnəs] .
it is somewhat lacking in dullness .
它 是 有些 缺乏 在 乏味 .

它多少少了些沉闷。

[ˈdɛləˌvæn] [oʊˈkɑːnəl] [wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈdʒɪm] [ˈtaɪlɚz] [ˈkwestʃən] .
Delevan O'Connell was swift to answer Jim Tyler's question .
德莱文 奥康奈尔 曾是 迅速 到 回答 吉姆 泰勒的 问题 .

德莱文·奥康奈尔迅速回答了吉姆·泰勒的问题。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [wel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] .
Already the discussion had gotten well within the bounds of plain speaking .
已经 这 讨论 有 获得 出色地 之内 这 界限 的 清楚的 请讲 .

讨论已经完全进入了直言不讳的范畴。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðɪs] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] , ” [hiː; hi] [snæpt] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˈbɝːt] ,
“ It makes this much difference , ” he snapped , keeping his eyes fixed on Burt ,
“ 它 制作 这 很多 不同之处 , ” 他 啪啪 , 保持 他的 眼睛 固定的 在 伯特 ,

“这差别可就这么大了，”他厉声说道，眼睛始终盯着伯特。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['dʒɪm] .
although **he** **spoke** **to** **Jim** **.**
虽然 他 辐 到 吉姆 .

虽然他和吉姆谈过话。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒʌmp] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [bɑːtʃt] . ”
“ **The** **first** **jump** **must** **not** **be** **botched** **.** **”**
“ 这 第一的 跳 必须 不是 是 搞砸了 . ”

“第一次跳跃绝不能失败。”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **And** **therefore** **you** **must** **make** **it** **!**
“ 和 所以 你 必须 制作 它 !

“因此，你必须做到！”

” [ɪk'skleɪmd] ['bɝːt] ['mɪnstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
” **exclaimed** **Burt** **Minster** **,** **with** **a** **great** **laugh** **.**
” 惊呼 伯特 部长 , 和 一个 伟大的 笑 .

“伯特·明斯特大笑着惊呼道。”

[del] [oʊ'kɑːnəl] [flerd] [ʌp] .
Del **O'Connell** **flared** **up** **.**
德尔 奥康奈尔 喇叭口 向上 .

德尔·奥康奈尔情绪激动起来。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [hæv; həv] [ðɪs] ['aʊtfɪt] ['broʊkən] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [greɪt] [oʊf] [læks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
“ **I** **can** **not** **have** **this** **outfit** **broken** **up** **because** **this** **great** **oaf** **lacks** **a** **little**
“ 我 能 不是 有 这 全套服装 破碎的 向上 因为 这 伟大的 笨蛋 缺乏 一个 小的
[nɜːrv] [æt; ət] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] .
nerve **at** **the** **crucial** **moment** **.**
神经 在 这 至关重要的 片刻 .

“我不能让这支队伍因为这个笨蛋在关键时刻缺乏一点勇气而解散。”

” ['bɝːt] ['mɪnstər] [liːnd] ['bækwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
” **Burt** **Minster** **leaned** **backward** **in** **his** **chair** **to** **give** **his** **chest** **room** **for** **the**
” 伯特 部长 倾斜 落后 在 他的 椅子 到 给 他的 胸部 房间 为了 这
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [rɔːr] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
discharge **of** **another** **roar** **of** **mirth** **.**
释放 的 其他 吼 的 欢笑 .

伯特·明斯特向后靠在椅子上，好让胸腔有足够的空间再次发出爽朗的笑声。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['ɪnsekt] , [juː; jʊ] , [aɪm] ['oʊnli] [ə'baʊt] [twaɪs] [jʊr; jər] [saɪz] , [bʌt; bət] [aɪv] [θriː] [taɪmz]
“ **Why** **,** **you** **poor** **insect** **,** **you** **,** **I'm** **only** **about** **twice** **your** **size** **,** **but** **I've** **three** **times**
“ 为什么 , 你 贫穷的 昆虫 , 你 , 我是 仅有的 关于 两次 你的 尺寸 , 但 我已经 三 时代
[jʊr; jər] [grɪt] ,
your **grit** **,**
你的 砂砾 ,

“哎呀，你这可怜的小虫子，我只有你两倍大，但我的毅力却是你的三倍。”

[æt; ət] [liːst] .
at **least** **.**
在 至少 .

至少。

” ['dʒɪm] ['tailə] [θʌmpt] [del] [oʊ'kɑːnəl] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɔːlt] [ðə; ði] ['faɪəri] ['lɪt(ə)l] ['mænz]
” **Jim** **Tyler** **thumped** **Del** **O'Connell** **on** **the** **back** **in** **time** **to** **halt** **the** **fiery** **little** **man's**
” 吉姆 泰勒 猛击 德尔 奥康奈尔 在 这 后退 在 时间 到 停止 这 火热 小的 男人的
[rɪ'spɑːns] .
response **.**
回复 .

“吉姆·泰勒及时拍了德尔·奥康奈尔的背，制止了这个脾气暴躁的小个子男人的反击。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [nɜːrv] [bʌt; bət] [nəːvs] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ɪm'fætɪkli]
“ **It** **isn't** **nerve** **but** **nerves** **that** **both** **of** **you** **have** **,** ” **he** **asserted** **emphatically**
“ 它 不是 神经 但 神经 那 两个都 的 你 有 , ” 他 断言 强调地
.
:
.

“这不是胆量，而是你们俩的紧张，”他斩钉截铁地断言。

“ [jʊə(r)] [bəuθ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kræʃt] [ʃɪps] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
“ **You're** **both** **worried** **about** **those** **crashed** **ships** **,** **and** **you** **both** **want** **to** **take** **the**
“ 你是 两个都 担心 关于 那些 崩溃了 船舶 , 和 你 两个都 想 到 拿 这
[fɜːrst][rɪsk] ,
first **risk** **,**
第一的 风险 ,

“你们都担心那些坠毁的船只，而且你们都想先承担风险。”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
in **consequence** **.**
在 结果 .

因此。

” [ðə; ði] [truːθ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .
” **The** **truth** **does** **not** **belong** **in** **an** **argument** **.**
” 这 真相 做 不是 属于 在 一个 争论 .

“真相不应该出现在争论中。”

[ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['proʊtest] ,
This **theory** **of** **their** **conduct** **was** **drowned** **in** **a** **combined** **shout** **of** **protest** **,**
这 理论 的 他们的 执行 曾是 溺水 在 一个 合并 喊 的 反对 ,

这种对他们行为的解释被一片抗议的呐喊声淹没了。

[bʌt; bət] [del] [oʊ'kɑːnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['fæstər][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæn; ðən]['bɝːt] .
but **Del** **O'Connell** **was** **a** **bit** **faster** **on** **the** **tongue** **than** **Burt** **.**
但 德尔 奥康奈尔 曾是 一个 少量 快点 在 这 舌头 比 伯特 .

但德尔·奥康奈尔说话比伯特快一些。

“ [aɪl] [meɪk] [ðæt] [fɜːrst][dʒʌmp] ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] !
“ **I'll** **make** **that** **first** **jump** **;** **I've** **got** **to** **!**
“ 患病的 制作 那 第一的 跳 ; 我已经 得到 到 !

“我要迈出第一步；我必须这么做！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [fɪst][ɑːn][ðə; ði]
” **he** **cried** **,** **springing** **to** **his** **feet** **and** **thumping** **a** **quick** **fist** **on** **the**
” 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 和 怦 一个 快的 拳头 在 这
['pærəʃuːt] [pæks] .
parachute **packs** **.**
降落伞 包装 .

“他喊道，猛地跳起来，用拳头快速地拍打着降落伞背包。”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [trʌst] [ðɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['bʌŋgəlz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] [gɔːn] ! ”
“ **You** **can't** **trust** **this** **fellow** **,** **and** **if** **he** **bungles** **it** **,** **we're** **gone** **!** **”**
“ 你 不能 相信 这 同伴 , 和 如果 他 笨拙 它 , 是 已消失 ! ”

“你不能相信这个人，如果他搞砸了，我们就完了！”

“ [aɪl] [nɑːt]['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'tɔːtid] ['bɝːt] ['mɪnstər] ['stʌbərnli] .
“ **I'll** **not** **bungle** **it** **,** **”** **retorted** **Burt** **Minster** **stubbornly** **.**
“ 患病的 不是 搞糟 它 , ” 反驳 伯特 部长 固执地 .

“我不会搞砸的，”伯特·明斯特固执地反驳道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [nɜːrv] , [aɪv] [mɔːr] [nɜːrv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz]
“ And as for nerve , I've more nerve than he has language , which is
” 和 作为 为了 神经 , 我已经 更多的 神经 比 他 有 语言 , 哪个 是
[sʌm; səm] .
some .
一些 .

“至于胆量，我的胆量比他的语言能力强多了，这可真是不小的成就。”

” ['dʒɪm]['tailə] [slʌmpt] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
” Jim Tyler slumped wearily against the side wall of the shack and waited for
” 吉姆 泰勒 瘫倒 疲劳 反对 这 边 墙 的 这 窝棚 和 等待 为了
[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][tuː; tə][səb'saɪd] .
the argument to subside .
这 争论 到 塌陷 .

吉姆·泰勒疲惫地靠在小屋的侧墙上，等待争吵平息下来。

“ [aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pɪk] ,
“ I stand ready to prove you a liar in any way you want to pick ,
” 我 站立 准备好 到 证明 你 一个 说谎者 在 任何 方式 你 想 到 挑选 ,

“我随时准备用你想要的任何方式证明你是骗子。”

” [del] [oʊ'kɑːnəl] [dɪ'klerd] ['hiːtɪdli] .
” Del O'Connell declared heatedly .
” 德尔 奥康奈尔 声明 激烈地 .

“德尔·奥康奈尔激动地宣布。”

['bɝːt] ['mɪnstər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
Burt Minster did not answer at once .
伯特 部长 做过 不是 回答 在 一次 .

伯特·明斯特没有立即回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
His face reddened at the challenge , but his eyes , as they dwelt upon the
他的 脸 发红 在 这 挑战 , 但 他的 眼睛 , 作为 他们 居住 之上 这
['pærə,ʃʊt] ,
parachutes ,
降落伞 ,

面对挑战，他的脸涨得通红，但他的目光却始终停留在降落伞上。

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['θɔːtf(ə)l] .
were merely thoughtful .
是 仅仅 周到 .

只是考虑周全而已。

['dʒɪm]['tailə] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌl] .
Jim Tyler plunged into the lull .
吉姆 泰勒 暴跌 进入 这 麻痹 .

吉姆·泰勒沉浸在平静之中。

“ [sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['evər] [gɔːn] ['oʊvər] , [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [rɪ'hɜːrs] [ə; eɪ][dʒʌmp]
“ Since none of us has ever gone over , perhaps we'd better rehearse a jump
” 自从 没有任何 的 我们 有 曾经 已消失 超过 , 也许 我们会 更好的 排练 一个 跳
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

“既然我们当中没有人跳过那么远，或许我们今晚最好练习一下跳跃。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
before we try it on the crowd , ” he suggested ,
前 我们 尝试 它 在 这 人群 , ” 他 建议 ,

“在我们向大众试行之前，”他建议道。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hɔ:lt] [dɪ'senʃn] .
in **the** **hope** **that** **action** **would** **halt** **dissension** **.**
在 这 希望 那 行动 会 停止 纠纷 .

希望通过采取行动来制止分歧。

[bʌt; bət]['bɜ˞:t]['mɪnstər][hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
But **Burt** **Minster** **had** **by** **no** **means** **given** **up** **the** **controversy** **.**
但 伯特 部长 有 经过 不 方法 给定 向上 这 争议 .

但伯特·明斯特并没有放弃这场争议。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['plænɪŋ] .
He **had** **merely** **been** **planning** **.**
他 有 仅仅 到过 规划 .

他只是在做计划而已。

“ [ðɪs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hu:] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
“ **This** **Jenkins** **who** **is** **running** **the** **fair** **intimated** **to** **-** **day** **that** **he** **might**
“ 这 詹金斯 WHO 是 跑步 这 公平的 暗示 到 - 天 那 他 可能
[reɪz] [ðə; ði]['ænti] [ɪf] [wi:; wi] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [spek'tækjələr][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,
raise **the** **ante** **if** **we** **pulled** **something** **particularly** **spectacular** **the** **first** **day** **,**
增加 这 赌注 如果 我们 拉 某物 特别 壮观的 这 第一的 天 ,

“负责筹办博览会的詹金斯今天暗示说，如果我们第一天就能拿出特别精彩的成绩，他可能会提高奖金。”

” [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] .
” **he** **said** **slowly** **.**
” 他 说 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɪf] [wɪə(r)]['evər][tu:; tə][get] [bæk] [wer] [wi:; wi]['stɑ:rtɪd] .
“ **And** **we** **need** **the** **money** **,** **if** **we're** **ever** **to** **get** **back** **where** **we** **started** **.**
“ 和 我们 需要 这 钱 , 如果 是 曾经 到 得到 后退 在哪里 我们 开始 .

“如果我们想要回到起点，我们就需要这笔钱。”

[wel] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ski:m] ['ðætəl]['set(ə)l] [ðɪs] [nɜ:rv] ['kwestʃən] [wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
Well **,** **I** **have** **a** **scheme** **that'll** **settle** **this** **nerve** **question** **once** **and** **for** **all** **,**
出色地 , 我 有 一个 方案 那将 定居 这 神经 问题 一次 和 为了 全部 ,

我有一个办法可以彻底解决这个神经问题。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɪg][lɪft] [tɔ:rd] ['baɪɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪn] [æz; əz] [wel] . ”
and **give** **us** **a** **big** **lift** **toward** **buying** **another** **plane** **as** **well** **.** **”**
和 给 我们 一个 大的 举起 朝向 购买 其他 飞机 作为 出色地 . ”

这也能极大地帮助我们购买另一架飞机。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , ” [snæpt] [del] [oʊ'kɑ:nəl] .
“ **Out** **with** **it** **,** **then** **,** **”** **snapped** **Del** **O'Connell** **.**
“ 出去 和 它 , 然后 , ” 啪啪 德尔 奥康奈尔 .

“那就说出来吧，”德尔·奥康奈尔厉声说道。

“ [aɪm] ['wɪlɪn] - [ɔ:l'redi] .
“ **I'm** **willin** **'** **already** **.**
“ 我是 威林 - 已经 .

“我已经愿意了。”

” ['bɜ˞:t] ['mɪnstər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['pærəʃu:t] [pæks] .
” **Burt** **Minster** **laid** **a** **hand** **on** **the** **parachute** **packs** **.**
” 伯特 部长 铺设 一个 手 在 这 降落伞 包装 .

“伯特·明斯特把手放在了降落伞包上。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wi:; wi] [plænd] [ðæt][ðə; ði]['dʒʌmpər][ʃʊd; ʃəd] [wer]
“ We have two of them , and we planned that the jumper should wear
“ 我们 有 二 的 他们 , 和 我们 计划 那 这 套头衫 应该 穿
[bəuθ] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] .
both , as is customary .
两个都 , 作为 是 习惯 .

“我们有两个，我们计划让套头衫上的两个都穿上，这是惯例。

[wel] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðæt] , [wi:l] [bəuθ][dʒʌmp] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
Well , instead of that , we'll both jump , you and I , at the same time . ”
出色地 , 反而 的 那 , 出色地 两个都 跳 , 你 和 我 , 在 这 相同的 时间 . ”

好吧，与其那样，不如我们俩同时跳下去。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðæt] [pru:v] ? ” [snɔ:tid] [del] .
“ And what would that prove ? ” snorted Del .
“ 和 什么 会 那 证明 ? ” 哼了一声 德尔 .

“那又能证明什么呢？”德尔冷哼一声。

“ [aɪm][nɑ:t] [θru:] [jet] , ” ['bɝ:t] [ri'bju:kt] [hɪm; ɪm] .
“ I'm not through yet , ” Burt rebuked him .
“ 我是 不是 通过 然而 , ” 伯特 责备 他 .

“我还没说完呢，”伯特斥责道。

“ [wi:l] [ə'naʊns] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][mæn] ['lændɪŋ] [fɜ:rst] ['wɪnɪŋ] .
“ We'll announce the thing as a race to earth , the man landing first winning .
“ 出色地 宣布 这 事物 作为 一个 种族 到 地球 , 这 男人 降落 第一的 获胜 .

“我们会把这件事宣布为一场地球竞赛，第一个着陆的人获胜。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:] - [kɔ:rd] [ðæt] ['əupənz][ðə; ði] ['pærəʃu:t] [ðə; ði] ['mɪnɪt]
you don't have to pull the rip - cord that opens the parachute the minute
你 不 有 到 拉 这 撕裂 - 绳索 那 打开 这 降落伞 这 分钟
[ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .
you leave the ship .
你 离开 这 船 .

你不必在离开飞船的那一刻就拉开降落伞的拉绳。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:l] [fri:] — [æn; ən]['ɑ:rmi]['ekspɜ:rt] [fel] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
You can fall free — an army expert fell almost two thousand feet before he
你 能 落下 自由的 — 一个 军队 专家 跌倒 几乎 二 千 脚 前 他
['oʊpənd][hɪz; ɪz] - [ʃu:t] —
opened his ' chute —
打开 他的 - 滑槽 —

你可以自由落体——一位陆军专家在打开降落伞前从近两千英尺高空坠落——

” [del] [oʊ'kɑ:nəlz] [aɪz] [glɪntid] . “
” Del O'Connell's eyes glinted . “
” 德尔 奥康奈尔的 眼睛 闪闪发光 . “

德尔·奥康奈尔的眼神闪闪发光。

- [tɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l] , ” [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
' Tis not a bad idea at all , ” he admitted ,
- 的 不是 一个 坏的 主意 在 全部 , ” 他 承认 ,

“这主意真不错，”他承认道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n]['bɝ:t]['mɪnstər][wɪð; wɪθ] [les] ['ræŋkər] .
and looked upon Burt Minster with less rancor .
和 看起来 之上 伯特 部长 和 较少的 冤仇 .

他对伯特·明斯特的怨恨也减轻了不少。

“ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][faɪn] . ”
“ I like it fine . ”
“ 我 喜欢 它 美好的 . ”

“我觉得挺好的。”

“ [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ˌɪntər'poʊzd]['dʒɪm]['tailə] .
“ Wait a minute , ” interposed Jim Tyler .
“ 等待 一个 分钟 , ” 插入 吉姆 泰勒 .

“等一下，”吉姆·泰勒插话道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juːl] [bəuθ][dʒʌmp] , [ænd; ənd][let] [jɔːr'selvz] [fɔːl][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr]
“ You mean you'll both jump , and let yourselves fall a quarter of a mile or
“ 你 意思是 你会 两个都 跳 , 和 让 你们自己 落下 一个 四分之一 的 一个 英里 或者
[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

“你的意思是你们俩都要跳下去，然后让自己从四分之一英里甚至更远的地方坠落吗？”

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['kreɪziːəst] — ”
Why , that's the craziest — ”
为什么 , 那就是 这 最疯狂的 — ”

“哎呀，这真是太疯狂了——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pulz] [hɪz; ɪz][ˌɑːr aɪ 'piː] - [kɔːrd][læst][wɪnz] , [fɔːr; fər] ['hiːl] [lænd][fɜːrst] , ”
“ And the man who pulls his rip - cord last wins , for he'll land first , ”
“ 和 这 男人 WHO 拉 他的 撕裂 - 绳索 最后的 胜利 , 为了 地狱 土地 第一的 , ”
[del] [oʊ'kɑːnəl] [ɪk'spleɪnd] .
Del O'Connell explained .
德尔 奥康奈尔 解释 .

“最后一个拉开降落伞的人会赢，因为他会第一个落地，”德尔·奥康奈尔解释道。

“ [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][test][ʌv; əv] [nɜːrv] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] . ”
“ As good a test of nerve as ever I heard of . ”
“ 作为 好的 一个 测试 的 神经 作为 曾经 我 听到 的 . ”

“这是我听过的最能考验胆量的事了。”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][flai] [jɔːr'selvz] , [ðen] , [fɔːr; fər] [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , you can fly yourselves , then , for I'll not have a hand in it ,
“ 出色地 , 你 能 飞 你们自己 , 然后 , 为了 患病的 不是 有 一个 手 在 它 ,

“好吧，那你们就自己飞吧，我不会插手的。”

” ['dʒɪm]['tailə] [ə'naʊnst] ['fɜːrmli] .
” Jim Tyler announced firmly .
” 吉姆 泰勒 宣布 牢牢 .

吉姆·泰勒坚定地宣布道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] [pruːv] [jʊə(r)] [fuːlz] .
“ It isn't necessary for you two to kill yourselves to prove you're fools .
“ 它 不是 必要的 为了 你 二 到 杀 你们自己 到 证明 你是 傻瓜 .

“你们两个没必要自杀来证明自己是傻瓜。”

[aɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'll believe it now .
患病的 相信 它 现在 .

我现在相信了。

” [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] .
” His statement made no impression on his partners .
” 他的 陈述 制成 不 印象 在 他的 合作伙伴 .

他的声明并没有给他的合伙人留下任何印象。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] ['kwɑːrəl] .
This was no sudden quarrel .
这 曾是 不 突然 争吵 .

这并非突发争吵。

[iːtʃ] , ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] , [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['tʌtʃi] , [ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] [set][ɑːn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Each , feeling guilty , was consequently touchy , and doggedly set on doing his
每个 , 感觉 有罪的 , 曾是 最后 敏感 , 和 顽强地 放 在 正在做 他的
['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] .
utmost to retrieve their misfortunes .
极致 到 取回 他们的 不幸 .

每个人都感到内疚，因此变得敏感易怒，并执着地想要尽一切努力挽回自己的不幸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [step] , [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] [steɪt]
And from this attitude it was only a short step , in the ragged state
和 从 这 态度 它 曾是 仅有的 一个 短的 步 , 在 这 破烂不堪 状态
[ʌv; əv][ðer; ðər] [nəːvs] ,
of their nerves ,
的 他们的 神经 ,

而从这种态度出发，在他们神经高度紧张的状态下，仅仅一步之遥，

[tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]['kɑːnflɪkt]['oʊvər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] — [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɪʃuː] [ə'baʊt]
to an open conflict over the issue of courage — or any other issue about
到 一个 打开 冲突 超过 这 问题 的 勇气 — 或者 任何 其他 问题 关于
[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'tend] .
which they could contend .
哪个 他们 可以 抗衡 .

就勇气问题——或者任何其他他们可以争论的问题——展开公开冲突。

“ [wel] , ['dʒɪm] , ” [sed] ['bɝːt] ['mɪnstər] [æt; ət][læst] , [æz; əz]['tailə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz]
“ Well , Jim , ” said Burt Minster at last , as Tyler continued to stand his
“ 出色地 , 吉姆 , ” 说 伯特 部长 在 最后的 , 作为 泰勒 持续 到 站立 他的
[graʊnd] [ˌʌn'swəːviŋli] ,
ground unswervingly ,
地面 毫不动摇 ,

“好吧，吉姆，”伯特·明斯特终于开口说道，而泰勒仍然毫不动摇地坚持自己的立场。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [pleɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fer] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ there's another plane here at the fair , you know .
“ 有 其他 飞机 这里 在 这 公平的 , 你 知道 .

“你知道，博览会上还有另一架飞机。”

[ðæt] ['feloʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] .
That fellow will take us both up if you won't .
那 同伴 将要 拿 我们 两个都 向上 如果 你 惯于 .

如果你不带我们上去，那家伙就会带我们俩上去了。

” ['dʒɪm]['tailə] [geɪv] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ,
” Jim Tyler gave in at that ,
” 吉姆 泰勒 给予 在 在 那 ,

吉姆·泰勒就此让步了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr]
for he saw that his opposition to the plan was only making them more
为了 他 锯 那 他的 反对 到 这 计划 曾是 仅有的 制作 他们 更多的
['iːgər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
eager to try it .
渴望的 到 尝试 它 .

因为他发现，他对这个计划的反对只会让他们更加渴望尝试它。

['si:krətli] [hi:; hi] [nə:st] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [nekst] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] ['ræʃ(ə)nəl]

Secretly	**he**	**nursed**	**the**	**hope**	**that**	**next**	**day**	**would**	**bring**	**them**	**back**	**to**	**rational**
偷偷	他	护理	这	希望	那	下一个	天	会	带来	他们	后退	到	合理的

[bɪ'heɪvjər] .

behavior	**.**
行为	.

他暗自希望，第二天他们就能恢复理智。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [faʊnd] [ðem; ðəm] [stɪl] [fɪkst] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə]

But	**the**	**opening**	**hour**	**of**	**the**	**fair**	**found**	**them**	**still**	**fixed**	**in**	**their**	**resolve**	**to**
但	这	开幕	小时	的	这	公平的	成立	他们	仍然	固定的	在	他们的	解决	到

['kæri] [ɑ:n] [pər'hæps] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['du:əl] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] .

carry	**on**	**perhaps**	**the**	**strangest**	**duel**	**of**	**nerve**	**that**	**had**	**ever**	**been**	**devised**	**.**
携带	在	也许	这	最奇怪的	决斗	的	神经	那	有	曾经	到过	设计	.

但博览会开幕后的第一个小时，他们仍然坚定地决心进行一场或许是史上最奇特的心理较量。

[ðə; ði] [θri:] ['pɑ:rtnərz] [kept] [ə'pɑ:rt] , [sɪns] [tɔ:k] ['oʊnli] [led] [tu:; tə] ['ækrɪmoʊni] ,

The	**three**	**partners**	**kept**	**apart**	**,**	**since**	**talk**	**only**	**led**	**to**	**acrimony**	**,**
这	三	合作伙伴	保留	除	,	自从	讲话	仅有的	引领	到	尖刻	,

三人保持距离，因为交谈只会带来争吵。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ʌv; əv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [kraʊdz] ['gæðərɪŋ] .

and	**each**	**at**	**his**	**post**	**of**	**observation**	**watched**	**the**	**crowds**	**gathering**	**.**
和	每个	在	他的	邮政	的	观察	观看	这	人群	采集	.

每个人都坚守在自己的观察岗位上，注视着聚集的人群。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['bætərd] [tɪn] ['ɔ:təməbilz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] [fʊt] ,

They	**came**	**in**	**battered**	**tin**	**automobiles**	**,**	**and**	**they**	**came**	**on**	**foot**	**,**
他们	来了	在	伤痕累累	锡	汽车	,	和	他们	来了	在	脚	,

他们有的开着破旧的铁皮车来的，有的步行来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['eɪnʃənt] [hɔ:rs] - [drɔ:n] ['vi:ək(ə)lz] ,

and	**they**	**came**	**in**	**ancient**	**horse**	**-**	**drawn**	**vehicles**	**,**
和	他们	来了	在	古老的	马	-	绘制	车辆	,

他们乘坐古老的马车而来。

[frʌm; frəm] [beɪtʃɛstɚ] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪtʃɛstɚ] ['rɪvər]

from	**Baychester**	**County**	**and**	**from**	**the**	**county**	**across**	**the**	**Baychester**	**River**
从	贝切斯特	县	和	从	这	县	穿过	这	贝切斯特	河

[wɪtʃ] [floʊd] [pæst] [ðə; ði] [fer] [graʊndz] .

which	**flowed**	**past**	**the**	**Fair**	**Grounds**	**.**
哪个	流动	过去的	这	公平的	理由	.

来自贝切斯特县，以及流经博览会场的贝切斯特河对岸的县。

['dʒɪm] ['taɪlɚz] - [bʌt; bət] [stɪl] ['erwɜ:rði] ['bɜ:rdʒɪs] ['treɪnɪŋ] - [pleɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

Jim	**Tyler's**	**airworn**	**but**	**still**	**airworthy**	**Burgess**	**training**	**-**	**plane**	**was**	**the**	**center**	**of**
吉姆	泰勒的	-	但	仍然	适航	伯吉斯	训练	-	飞机	曾是	这	中心	的

[ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [mɑ:b] ,

a	**milling**	**mob**	**,**
一个	铣削	暴民	,

吉姆·泰勒那架虽然老旧但仍然可以飞行的伯吉斯教练机，成了人群聚集的中心。

[fɔ:r; fər] [beɪtʃɛstɚ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['nebəz] ,

for	**Baychester**	**was**	**not**	**so**	**sophisticated**	**as**	**some**	**of**	**its**	**neighbors**	**,**
为了	贝切斯特	曾是	不是	所以	复杂的	作为	一些	的	它是	邻居	,

因为贝切斯特不像它的一些邻近城市那样发达。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][stɪl][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

and	a	flying	machine	was	still	an	object	of	doubt	and	an	object
和	一个	飞行	机器	曾是	仍然	一个	目的	的	怀疑	和	一个	目的

[ʌv; əv] [ɔː] .

of	awe	.
的	敬畏	.

飞行器仍然是一个令人怀疑又令人敬畏的东西。

[ðə; ði][roʊps][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjʊriəs] ,

The	ropes	about	it	strained	under	the	pressure	of	the	curious	,
这	绳索	关于	它	紧张	在下面	这	压力	的	这	好奇的	,

好奇者的拉扯使缠绕在它上面的绳索绷紧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [huː] [ˌriːɪn'fɔːrst] [ðə; ði][roʊps] [gruː] [hɔːrs] [ænd; ənd]

and	the	voices	of	the	guards	who	reinforced	the	ropes	grew	hoarse	and
和	这	声音	的	这	守卫	WHO	加强型	这	绳索	生长	嘶哑	和

['kwerələs] .

querulous	.
抱怨的	.

负责加固绳索的卫兵的声音变得沙哑而抱怨。

[ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [er] [spred] [θruː] [ðə; ði]

And	word	of	the	race	to	the	ground	through	the	thin	air	spread	through	the
和	单词	的	这	种族	到	这	地面	通过	这	薄的	空气	传播	通过	这

['mɜːrmərɪŋ] [kraʊdz] .

murmuring	crowds	.
淙淙	人群	.

消息通过稀薄的空气传到地面，在低声交谈的人群中传播开来。

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [keɪm] .

The	time	of	the	flight	came	.
这	时间	的	这	航班	来了	.

航班起飞时间到了。

“ [naʊ] [bɔɪz] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [triːt] , ” ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ə; eɪ] [staʊt]

“	Now	boys	,	be	sure	and	give	us	a	good	treat	,	”	Jenkins	,	a	stout
“	现在	男孩们	,	是	当然	和	给	我们	一个	好的	对待	,	”	詹金斯	,	一个	肥硕

,

,
,

“孩子们，一定要好好招待我们，”身材魁梧的詹金斯说道。

[hə'ræst; 'hærəst] , [bædʒ] - [ɪn'krʌstɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'strʌktɪd] ,

harassed	,	badge	-	encrusted	gentleman	instructed	,
骚扰	,	徽章	-	结壳的	绅士	指示	,

一位佩戴着徽章、饱受骚扰的绅士指示道：

[æz; əz][hiː; hi] ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæk] [wer'ɪn] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər]

as	he	bustled	up	to	the	shack	wherein	the	partners	had	come	together
作为	他	熙熙攘攘	向上	到	这	窝棚	其中	这	合作伙伴	有	来	一起

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他匆匆赶到合伙人再次聚集的小屋。

“ [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['bɝːt]['mɪnstər] ['grɪmli] .

“	You'll	get	it	,	”	returned	Burt	Minster	grimly	.
“	你会	得到	它	,	”	返回	伯特	部长	阴沉地	.

“你会明白的，”伯特·明斯特冷冷地回答道。

“ [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['prɑːmɪst] [del] [oʊ'kɑːnəl] , ['bʌklɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ʃuːt]
“ **Two** **of** **them** **,** ” **promised** **Del** **O'Connell** **,** **buckling** **the** **harness** **of** **his** **-** **chute**
“ 二 的 他们 , ” 承诺 德尔 奥康奈尔 , 屈曲 这 马具 的 他的 - 滑槽
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

“两个，”德尔·奥康奈尔一边系好降落伞的背带一边答应道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] - [kɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
and **taking** **a** **final** **glance** **at** **the** **dangling** **rip** **-** **cord** **and** **the** **ring**
和 采取 一个 最终的 瞥一眼 在 这 悬挂 撕裂 - 绳索 和 这 戒指
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
attached **to** **it** **.**
随附的 到 它 .

最后瞥了一眼悬垂的拉绳和连接在拉绳上的环。

“ [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] , ” [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'klerd] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] .
“ **I'll** **make** **it** **worth** **your** **while** **,** ” **the** **official** **declared** **,** **and** **dashed** **away** **.**
“ 患病的 制作 它 值得 你的 尽管 , ” 这 官方的 声明 , 和 虚线 离开 .

“我会让你觉得不虚此行，”那名官员说完，便飞快地跑开了。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] [θriː] [men] ['weɪtɪd] ,
At **the** **plane** **the** **three** **men** **waited** **,**
在 这 飞机 这 三 男人 等待 ,

三人在飞机旁等候，

[waɪl] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪkˌɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfiːld] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][spek'teitəs] .
while **space** **for** **a** **takeoff** **in** **the** **infield** **was** **cleared** **of** **spectators** **.**
尽管 空间 为了 一个 起飞 在 这 内场 曾是 已清除 的 观众 .

内场起飞区域清空了所有观众。

['dʒɪm]['tailə] [wɔːmd] [ʌp][hɪz; ɪz]['moʊtər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θrɔtliŋ] [daʊn] , [left][ðə; ði] ['kɑːkpɪt]
Jim **Tyler** **warmed** **up** **his** **motor** **,** **and** **then** **,** **throttling** **down** **,** **left** **the** **cockpit**
吉姆 泰勒 温暖 向上 他的 发动机 , 和 然后 , 节流 向下 , 左边 这 座舱
[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] .
and **confronted** **his** **partners** **.**
和 面对 他的 合作伙伴 .

吉姆·泰勒启动了引擎，然后减速，离开驾驶舱，与他的合伙人对峙。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːl] [θɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd]
“ **If** **you're** **set** **on** **going** **through** **with** **this** **fool** **thing** **I** **suppose** **I'll** **have** **to** **stand**
“ 如果 你是 放 在 去 通过 和 这 傻子 事物 我 认为 患病的 有 到 站立
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

“如果你铁了心要做这件蠢事，我想我只能袖手旁观了。”

” [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
” **he** **said** **briefly** **.**
” 他 说 简要地 .

他简短地说。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm] — [wɪŋ] [ɔːr] ['kɑːkpɪt] ? ”
“ **Where** **are** **you** **jumping** **from** **—** **wing** **or** **cockpit** **?** **”**
“ 在哪里 是 你 跳 从 — 翼 或者 座舱 ? ”

“你打算从哪里跳伞——机翼还是驾驶舱？”

“ [sɪns] [wɪə(r)][nɑːt] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː] - [kɔːrdz][æt; ət][wʌns][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒʌmp]
“ **Since we're not pulling the rip - cords at once we might as well jump**
“ 自从 是 不是 拉 这 撕裂 - 绳索 在 一次 我们 可能 作为 出色地 跳
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,
from the cockpit ,
从 这 座舱 ,

“既然我们不打算同时拉开降落伞，那我们还不如直接从驾驶舱跳出去。”

” [sed] [oʊ'kɑːnəl] .
” said O'Connell .
” 说 奥康奈尔 .

奥康奈尔说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['sɪgnəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['betər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [mɔːr]
“ You can signal to us better from there and it will look more
“ 你 能 信号 到 我们 更好的 从 那里 和 它 将要 看 更多的
[spek'tækjələr] . ”
spectacular . ”
壮观的 . ”

“从那里你可以更好地向我们发出信号，而且看起来会更壮观。”

“ [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['bɝːt] ['mɪnstər] ['kɜːrtli] .
“ That suits me , ” replied Burt Minster curtly .
“ 那 西装 我 , ” 回复 伯特 部长 简短地 .

“我乐意，”伯特·明斯特简短地回答道。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ðɪs] [bʌs] [ʌp]['oʊvər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [wɪð; wɪθ]
“ I won't be able to get this bus up over six or seven thousand feet with
“ 我 惯于 是 有能力的 到 得到 这 公共汽车 向上 超过 六 或者 七 千 脚 和
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [θriː] [men][ɪn][hɜːr; hər] ,
the weight of three men in her ,
这 重量 的 三 男人 在 她 ,

“这辆巴士载着三个成年男子，我不可能把它开到六七千英尺的高度。”

” ['dʒɪm]['kælkjuleɪtɪd] .
” Jim calculated .
” 吉姆 计算 .

吉姆盘算着。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ? ”
“ Suppose we make it five thousand , to be sure ? ”
“ 认为 我们 制作 它 五 千 , 到 是 当然 ? ”

“假设我们定为五千，这样就更保险了？”

“ [ə; eɪ][maɪl][ɪz] ['plenti] , [sɪns] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sprɪnt] , ” [del] [oʊ'kɑːnəl] [sed] ,
“ A mile is plenty , since it's going to be a sprint , ” Del O'Connell said ,
“ 一个 英里 是 很多 , 自从 它是 去 到 是 一个 短跑 , ” 德尔 奥康奈尔 说 ,

“一英里足够了，因为这将是一场短跑，”德尔·奥康奈尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
with a chuckle .
和 一个 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət]['mɪnstər] ,
“ Though of course , ” he added , looking sideways at Minster ,
“ 尽管 的 课程 , ” 他 额外 , 寻找 侧身 在 部长 ,

“当然，”他补充道，同时侧头看了看明斯特，

“ [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] ['sprɪntɪŋ] . ”
“ one of us may not do much sprinting . ”
“ 一 的 我们 可能 不是 做 很多 短跑 . ”

“我们当中可能有人不太擅长短跑。”

“ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ， ” [grauld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] .
“ Speak for yourself ， ” growled the other man .
“ 说话 为了 你自己 ， ” 咆哮 这 其他 男人 .

“你这话别当真，”另一个人咆哮道。

“ [juːl] [ˈprɑːbəbli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”
“ You'll probably starve to death before you get to the ground . ”
“ 你会 大概 饿死 到 死亡 前 你 得到 到 这 地面 . ”

“你很可能在到达地面之前就饿死了。”

“ [rɪˈmembər] ， [wen] [aɪ][tɜːrn][ænd; ənd][pʊt][ʌp][faɪv][ˈfɪŋgərz] , [get] [ˈredi] ， ” [ˈtailə][broʊk][ɪn]
“ Remember , when I turn and put up five fingers , get ready , ” Tyler broke in
“ 记住 , 什么时候 我 转动 和 放 向上 五 手指 ， 得到 准备好 ， ” 泰勒 打破 在
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“记住，当我转身伸出五根手指时，做好准备，”泰勒急忙插话道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][nɑːd] , [dʒʌmp] !
“ And when I nod , jump !
“ 和 什么时候 我 点头 , 跳 !

“当我点头时，你们就跳起来！”

[wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] .
One from each side .
一 从 每个 边 .

双方各一名。

[ænd; ənd][dʒʌmp][hɑːrd] , [soʊ] [juːl] [klɪr] [ðə; ði][teɪl] . ”
And jump hard , so you'll clear the tail . ”
和 跳 难的 , 所以 你会 清除 这 尾巴 . ”

用力跳，这样你就能越过尾部。”

“ [raɪt] ， ” [əˈsentid] [del] [oʊˈkɑːnəl] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd][ˈbɝːt][ˈmɪnstər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgriːmənt] .
“ Right , ” assented Del O'Connell eagerly , and Burt Minster nodded agreement .
“ 正确的 , ” 同意 德尔 奥康奈尔 急切地 , 和 伯特 部长 点头 协议 .

“没错，”德尔·奥康奈尔急切地表示同意，伯特·明斯特也点头表示赞同。

[ðə; ði] [ˈɪnfiːld] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][læst] .
The infield was clear at last .
这 内场 曾是 清除 在 最后的 .

内场终于空无一人了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːr aɪ ˈpiː]
With a final glance at the fastenings of their harness and the rip
和 一个 最终的 瞥一眼 在 这 紧固件 的 他们的 马具 和 这 撕裂
- [kɔːrdz] [ðæt] [wʊd] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈpærəˌʃʊt] ,
- cords that would release the parachutes ,
- 绳索 那 会 发布 这 降落伞 ,

他们最后看了一眼安全带的扣件和打开降落伞的拉绳，

[ðə; ði] [tuː] [men][ˈsaɪləntli] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ˈkɑːkpɪt] .
the two men silently climbed into the rear cockpit .
这 二 男人 默默 攀登 进入 这 后部 座舱 .

两人默默地爬进了后座舱。

[ðeɪ] [wedʒd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siːt] .
They wedged themselves into the narrow seat .
他们 楔形 他们自己 进入 这 狭窄的 座位 .

他们挤进了狭窄的座位里。

[ðen] [bəuθ] [tɜːrnd] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv]

Then	both	turned	automatically	and	studied	the	direction	and	force	of
然后	两个都	转向	自动地	和	研究	这	方向	和	力量	的

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

然后两人自动转身，观察风向和风力。

[æz; əz] [rɪˈviːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] [flægz][ɑːn][ðə; ði] [ˈgrænstænd] .

as	revealed	by	the	whipping	flags	on	the	grandstand	.
作为	揭晓	经过	这	鞭打	旗帜	在	这	看台	.

从看台上飘扬的旗帜就能看出来。

[ˈdʒɪm][ˈtailə] [geɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [ˈθrɑːtl] .

Jim	Tyler	gave	the	ship	the	throttle	.
吉姆	泰勒	给予	这	船	这	风门	.

吉姆·泰勒给船加了油门。

[ˈbaʊnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈləːtʃɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,

Bouncing	and	lurching	,	it	charged	into	the	wind	,
弹跳	和	踉跄跄	,	它	带电	进入	这	风	,

它颠簸摇晃着，迎着风冲了出去。

[ðə; ði] [prəˈpelər] [ˈflɪkərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʌt][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tens]

the	propeller	flickering	as	it	cut	the	air	and	flung	it	back	upon	the	tense
这	螺旋桨	闪烁	作为	它	切	这	空气	和	扔	它	后退	之上	这	紧张

[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ˈpaɪlət][ænd; ənd] - [ʃuːt] [dˈʒʌmpəz] .

faces	of	pilot	and	'	chute	jumpers	.
面孔	的	飞行员	和	-	滑槽	套头衫	.

螺旋桨划破空气，将空气甩回飞行员和跳伞者紧张的脸上，发出阵阵颤动。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪnfiːld] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈreɪst] .

Far	across	the	infield	the	plane	raced	.
远的	穿过	这	内场	这	飞机	比赛	.

飞机飞速掠过内场深处。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [wɪŋz] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌbər] - [ˈtaɪərd] [wiːlz] .

Finally	the	wings	took	the	burden	from	the	rubber	-	tired	wheels	.
最后	这	翅膀	采取	这	负担	从	这	橡皮	-	疲劳的	车轮	.

最终，机翼减轻了橡胶轮胎的负担。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][dʒoʊlt] , [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] , [hʌŋ] [pɔɪzd]

The	ship	,	with	a	final	jolt	,	parted	company	with	the	ground	,	hung	poised
这	船	,	和	一个	最终的	颠簸	,	分手了	公司	和	这	地面	,	悬挂	准备

[əˈbʌv] [ðə; ði] [græs] ,

above	the	grass	,
多于	这	草	,

船身猛地一震，最终脱离地面，悬停在草地上方。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ɪts] [ˈʌpwərd] [klaɪm] .

and	began	its	upward	climb	.
和	开始	它是	向上	爬	.

于是它开始向上攀升。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈstɔːri][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ˈkɑːkpɪt]

Though	it	was	an	old	story	to	them	,	the	two	men	in	the	rear	cockpit
尽管	它	曾是	一个	老的	故事	到	他们	,	这	二	男人	在	这	后部	座舱

[lʊkt] [ˈdaʊnwərd] ,

looked	downward	,
看起来	向下	,

虽然这对他们来说早已是老生常谈，但后座舱里的两个人还是低头看了看。

[iːtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [klaɪmd] [ɪn] [greɪt] ['sɜːrkl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fer] [graʊnd]
each upon his side , and the plane climbed in great circles above the fair ground
每个 之上 他的 边 , 和 这 飞机 攀登 在 伟大的 界 多于 这 公平的 地面
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

每人向两侧飞去，飞机便在下面的游乐场上空盘旋。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [priˈveild] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l]
The green of the countryside prevailed , but the brown of the oval
这 绿色的 的 这 农村 最终获胜 , 但 这 棕色的 的 这 椭圆形
['reɪstræk] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
racetrack cut through it ,
赛道 切 通过 它 ,

乡村的绿色占据主导，但椭圆形赛道的棕色却将其分割开来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ɪˈlɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spekld] [bænd][ʌv; əv] ['meni] [ˌɪndɪˈstɪŋgwɪʃəb(ə)l]
and just outside this ellipse was a speckled band of many indistinguishable
和 只是 外部 这 椭圆 曾是 一个 斑驳的 乐队 的 许多 无法区分的
['kʌlɚz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] ['mæsɪz] .
colors that is the indication of people in masses .
颜色 那 是 这 指示 的 人们 在 群众 .

在这个椭圆的外侧，有一条由许多无法区分的颜色组成的斑驳带，这表明那里有成群的人。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [bɑːks] ['grænstænd] , [stretʃt] [ə; eɪ] ['taɪtli] [pækt] ['sekʃ(ə)n]
Beyond that , behind the cigar - box grandstand , stretched a tightly packed section
超过 那 , 在后面 这 雪茄 - 盒子 看台 , 拉伸 一个 紧紧 包装 部分
[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] - [blæk] ,
of black and gray - black ,
的 黑色的 和 灰色的 - 黑色的 ,

再往前走，在雪茄盒状看台的后面，是一片密密麻麻的黑色和灰黑色区域，

[wer] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [paːkt] .
where the automobiles of the crowd were parked .
在哪里 这 汽车 的 这 人群 是 停放 .

人群的汽车停放处。

[bʊθs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪŋ] , [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər]['taɪni] [skwer] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn]
Booths and buildings , gay with bunting , displayed their tiny square outlines in
展位 和 建筑物 , 同性恋 和 彩旗 , 显示 他们的 微小的 正方形 概述 在
['regjələr] ['pætərn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] .
regular patterns around the ground .
常规的 图案 大约 这 地面 .

展位和建筑物挂满了彩旗，在地面上以规则的图案展现出它们小小的方形轮廓。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [roʊz] ['haɪər] ,
And then , as the plane rose higher ,
和 然后 , 作为 这 飞机 玫瑰 更高 ,

然后，随着飞机越升越高，

[ðə; ði] [fer] [graʊndz] [kənˈtræktɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp]
the fair grounds contracted until they were a mere detail of the landscape
这 公平的 理由 合同 直到 他们 是 一个 仅仅 细节 的 这 景观
[bɪˈloʊ] — [ðə; ði] [greɪt] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [skwer] [ænd; ənd] ['ɑːblɔːŋ] ,
below — the great green and brown squares and oblongs ,
以下 — 这 伟大的 绿色的 和 棕色的 正方形 和 长方形 ,

博览会场地逐渐缩小，最终成为下方景观的一个细节——巨大的绿色和棕色的方形和长方形场地。

[wɪð; wɪθ]['lɑːrdʒər] [ɪ'regjələr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [intə'spɜːst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]

with	larger	irregular	patches	of	woodland	,	interspersed	here	and	there	by
和	更大的	不规律的	补丁	的	林地	,	穿插	这里	和	那里	经过

[trækts][ʌv; əv] [wel] - ['wɔːtərd] ['pæstʃər] [lænd] ,

tracts	of	well	-	watered	pasture	land	,
小册子	的	出色地	-	浇水	牧场	土地	,

其中散布着较大片不规则的林地，其间点缀着水源充足的牧场。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌʃ] [griːn] .

of	a	lush	green	.
的	一个	郁郁葱葱	绿色的	.

一片郁郁葱葱的绿色。

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ,

Across	it	all	,	as	if	dividing	all	the	world	into	two	parts	,
穿过	它	全部	,	作为	如果	分割	全部	这	世界	进入	二	部分	,

贯穿始终，仿佛将整个世界分成两部分，

[ræn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪtʃɛstɚ] ['rɪvər] .

ran	the	almost	straight	course	of	the	Baychester	river	.
跑	这	几乎	直的	课程	的	这	贝切斯特	河	.

沿着贝切斯特河几乎笔直的河道跑去。

[del] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd]['bɝːt] ['mɪnstər] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n]

Del	O'Connell	and	Burt	Minster	at	just	the	same	time	turned	their	attention
德尔	奥康奈尔	和	伯特	部长	在	只是	这	相同的	时间	转向	他们的	注意力

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['taɪlɚz] [hed] .

from	the	earth	to	the	back	of	Jim	Tyler's	head	.
从	这	地球	到	这	后退	的	吉姆	泰勒的	头	.

德尔·奥康奈尔和伯特·明斯特同时将注意力从地面转移到了吉姆·泰勒的后脑勺上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][mɑːrk][ænd; ənd][bəuθ] [senst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

They	were	approaching	their	mark	and	both	sensed	it	,	although	there	was
他们	是	接近	他们的	标记	和	两个都	感觉到的	它	,	虽然	那里	曾是

[noʊ][æl'tɪmətər][ɪn][ðer; ðər] [kəm'pɑːrtmənt] .

no	altimeter	in	their	compartment	.
不	高度表	在	他们的	隔间	.

他们正在接近目标，两人都感觉到了，尽管他们的车厢里没有高度计。

[ðə; ði]['moʊtər] ['leɪbərd] [ɑːn] , [ænd; ənd][bəuθ][men] [θrʌst] [fiːt] [aʊt] [streɪt] , [ænd; ənd] [muːvd]

The	motor	labored	on	,	and	both	men	thrust	feet	out	straight	,	and	moved
这	发动机	辛勤劳作	在	,	和	两个都	男人	推力	脚	出去	直的	,	和	已搬

['ʃəuldəz] ['tentətɪvli] ,

shoulders	tentatively	,
肩膀	姑且	,

马达仍在艰难地运转，两人双脚笔直地伸出，肩膀也试探性地耸了耸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['eni] [ɪn'sɪpiənt] ['stɪfnəs] [ðæt] [maɪt] ['hɪndər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌn] [swɪft]

as	if	to	drive	away	any	incipient	stiffness	that	might	hinder	action	in	that	one	swift
作为	如果	到	驾驶	离开	任何	初期	刚性	那	可能	阻碍	行动	在	那	一	迅速

[liːp] ['ɪntuː] [speɪs] .

leap	into	space	.
飞跃	进入	空间	.

仿佛要驱散任何可能阻碍他迅速跃入太空的僵硬感。

[bəuθ][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði][er] , [æz; əz] ['siːmən] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði]

Both	were	entirely	at	home	in	the	air	,	as	seamen	are	at	home	on	the
两个都	是	完全	在	家	在	这	空气	,	作为	海员	是	在	家	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他们两人都如鱼得水，就像水手们在水上一样。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd]['evər] [gɔːn] [aʊt] , ['dezətɪŋ] [ðer; ðər][krɑːft][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l]

but	neither	had	ever	gone	out	,	deserting	their	craft	for	the	impalpable
但	两者都不	有	曾经	已消失	出去	,	逃兵	他们的	工艺	为了	这	无形的

['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][swæm] .

element	in	which	it	swam	.
元素	在	哪个	它	游泳	.

但他们两人都从未出海，抛弃了他们的船只，投身于它所游弋的无形元素之中。

['sʌd(ə)nli] ['dʒɪm]['tailə] [tɜːrnd] [ə; eɪ][grɪm] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

Suddenly	Jim	Tyler	turned	a	grim	face	toward	the	rear	cockpit	and	raised	his
突然	吉姆	泰勒	转向	一个	严峻	脸	朝向	这	后部	座舱	和	提高	他的

[left][hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

突然，吉姆·泰勒神色凝重地转向后座舱，举起了左手。

[wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ˌaʊt'stretʃt] .

with	fingers	outstretched	.
和	手指	伸展	.

手指伸开。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] !

Five	thousand	!
五	千	!

五千！

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['lɪt(ə)l][del] [oʊ'kɑːnəl] [ænd; ənd][bɪg]['bɝːt]['mɪnstər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

For	an	instant	little	Del	O'Connell	and	big	Burt	Minster	turned	and	looked
为了	一个	立即的	小的	德尔	奥康奈尔	和	大的	伯特	部长	转向	和	看起来

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	each	other	.
在	每个	其他	.

一瞬间，小德尔·奥康奈尔和大伯特·明斯特转过身，互相看了一眼。

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][bəuθ] ['kaʊntənənsiz] ,

Determination	was	imprinted	in	the	lines	of	both	countenances	,
决心	曾是	印记	在	这	线条	的	两个都	面容	,

两人脸上都刻画着坚定的神情。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [skwɜːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [ðæt] [kræmpt] [kəm'pɑːrtmənt] ,

and	together	they	squirmed	to	their	feet	in	that	cramped	compartment	,
和	一起	他们	扭动着身子	到	他们的	脚	在	那	狭窄	隔间	,

他们俩在狭小的车厢里挣扎着站了起来。

['stændɪŋ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [er] [flʌŋ] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [prə'pelər] .

standing	full	in	the	buffeting	stream	of	air	flung	back	by	the	whirling	propeller	.
常设	满的	在	这	冲击	溪流	的	空气	扔	后退	经过	这	旋转	螺旋桨	.

完全置身于旋转的螺旋桨甩出的猛烈气流中。

[del] [oʊ'kɑːnəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒ(ə)l] [twɪst] ,

Del	O'Connell	,	with	an	agile	twist	,
德尔	奥康奈尔	,	和	一个	敏捷	捻	,

德尔·奥康奈尔，带着敏捷的转折，

[gɑːt][wʌn] [fʊt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ]

got	one	foot	up	on	the	rim	of	the	cockpit	and	gripped	the	edge	with	both
得到	一	脚	向上	在	这	轮缘	的	这	座舱	和	紧握	这	边缘	和	两个都

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他一只脚踩在驾驶舱边缘，双手紧紧抓住边缘。

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv]

His	**head**	**turned**	**forward**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**fixed**	**themselves**	**on**	**the**	**stern**	**face**	**of**
他的	头	转向	向前	,	和	他的	眼睛	固定的	他们自己	在	这	船尾	脸	的

[ðə; ði]['paɪlət] .

the	**pilot**	**.**
这	飞行员	.

他转过头，目光落在了飞行员严肃的脸上。

['bɜ˞ːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] , [slʌŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

Burt	**,**	**a**	**little**	**slower**	**,**	**slung**	**a**	**foot**	**over**	**his**	**side**	**of**	**the**	**machine**	**,**
伯特	,	一个	小的	慢点	,	吊着	一个	脚	超过	他的	边	的	这	机器	,

伯特动作稍慢一些，把一只脚搭在了机器的一侧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪpkɔːrd][ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	**with**	**one**	**hand**	**fumbled**	**for**	**the**	**ripcord**	**and**	**dangling**	**ring**	**at**	**the**
和	和	一	手	笨手笨脚	为了	这	拉绳	和	悬挂	戒指	在	这

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	**of**	**it**	**.**
结尾	的	它	.

他一只手笨拙地摸索着拉绳和绳子末端的吊环。

['tailə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Tyler	**nodded**	**.**
泰勒	点头	.

泰勒点了点头。

[del] [oʊ'kɑːnəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [fʊt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Del	**O'Connell**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**spring**	**,**	**brought**	**his**	**other**	**foot**	**up**	**out**	**of**	**the**
德尔	奥康奈尔	,	和	一个	快的	春天	,	带来	他的	其他	脚	向上	出去	的	这

['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ,

cockpit	**and**	**,**
座舱	和	,

德尔·奥康奈尔迅速跃起，将另一只脚也从驾驶舱里抬起来，

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] .

clinging	**with**	**his**	**hands**	**,**	**crouched**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**fuselage**	**.**
依恋	和	他的	双手	,	蹲着	在	这	边缘	的	这	机身	.

他双手紧紧抓住机身边缘，蜷缩在机身边缘。

[hɪz; ɪz][legz] [bent] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːp] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][fɑːr][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

His	**legs**	**bent**	**more**	**sharply**	**for**	**the**	**leap**	**that**	**would**	**carry**	**him**	**far**	**out**	**into**	**space**	**.**
他的	腿	弯曲	更多的	尖锐地	为了	这	飞跃	那	会	携带	他	远的	出去	进入	空间	.

他的双腿弯曲得更加厉害，准备纵身一跃，飞向遥远的太空。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒɪm]['tailə] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [frʌm; frəm]

But	**just**	**then**	**the**	**eyes**	**of**	**Jim**	**Tyler**	**caught**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**white**	**from**
但	只是	然后	这	眼睛	的	吉姆	泰勒	捕捉	一个	突然	闪光	的	白色的	从

[ðə; ði] [pæk] [ɑːn] [dɛlz] [bæk] .

the	**pack**	**on**	**Del's**	**back**	**.**
这	盒	在	德尔的	后退	.

但就在这时，吉姆·泰勒的目光突然捕捉到德尔背上的背包里闪过一道白光。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlkən] ['pærəʃuːt] [wɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][kən'faɪnɪŋ] [ɪn'veləp] .

The	**next**	**instant**	**the**	**great**	**silken**	**parachute**	**whipped**	**out**	**of**	**its**	**confining**	**envelop**	**.**
这	下一个	立即的	这	伟大的	丝	降落伞	鞭打	出去	的	它是	限制	信封	.

下一刻，巨大的丝绸降落伞从包裹它的伞套中猛然弹开。

[dɛlz] [ˌɑːr aɪ 'piː] - [kɔːrd][hæd; həd] [faʊld] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːkpɪt] ,

Del's	**rip**	**-**	**cord**	**had**	**fouled**	**on**	**something**	**inside**	**the**	**cockpit**	**,**
德尔的	撕裂	-	绳索	有	犯规	在	某物	里面	这	座舱	,

德尔的降落伞拉绳被驾驶舱内的某个东西缠住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:gər] [dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði][rɪm][hæd; həd] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	his	eager	jump	to	the	rim	had	jerked	it	.
和	他的	渴望的	跳	到	这	轮缘	有	猛地一抖	它	.

他急忙跳向篮筐，结果把篮筐拽了一下。

[ðə; ði] [greɪt] [spred] [ʌv; əv] [klɔ:θ] ['biləud] ['oʊpən] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [hwiskt] ['bækwərd] [ɪn][ðə; ði]

The	great	spread	of	cloth	billowed	open	instantly	and	whisked	backward	in	the
这	伟大的	传播	的	布	波涛汹涌	打开	即刻	和	搅拌	落后	在	这

[grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

grip	of	the	wind	.
紧握	的	这	风	.

巨大的布料瞬间张开，被风吹得向后飘去。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æn; ən]['ɪnstənt] [del] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [held]

For	just	an	instant	Del	,	entirely	unconscious	of	what	had	occurred	,	held
为了	只是	一个	立即的	德尔	,	完全	无意识	的	什么	有	发生	,	握住

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['fju:səlɑ:ʒ] .

his	place	on	the	fuselage	.
他的	地方	在	这	机身	.

德尔一时之间完全没有意识到发生了什么，仍然保持着在机身上的位置。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][stoʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kætəpʌlt] ,

Then	,	like	a	stone	from	a	catapult	,
然后	,	喜欢	一个	石头	从	一个	弹射	,

然后，就像从弹弓射出的石头一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [flʌŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [pleɪn]

he	was	whipped	off	his	feet	and	flung	toward	the	tail	of	the	racing	plane
他	曾是	鞭打	离开	他的	脚	和	扔	朝向	这	尾巴	的	这	赛车	飞机

.

:

.

他被猛地甩了出去，飞向了赛机的尾部。

[ðə; ði]['oʊpən] ['pærəʃu:t] [swept]['ɪntu:][ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] .

The	open	parachute	swept	into	the	tail	assembly	.
这	打开	降落伞	扫荡	进入	这	尾巴	集会	.

打开的降落伞扫进了尾翼组件。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [rɪpt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][skɜ:rt][tu:; tə][vent][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	tremendous	force	of	the	wind	ripped	it	from	skirt	to	vent	as	it
这	巨大的	力量	的	这	风	撕裂	它	从	裙子	到	发泄	作为	它

[kɔ:t] .

caught	.
捕捉	.

狂风猛烈地将它从裙摆撕扯到通风口。

[ʃraʊd] [laɪnz]['pɑ:rtɪd][laɪk] [θredz] .

Shroud	lines	parted	like	threads	.
裹尸布	线条	分手了	喜欢	线程	.

裹尸布的绳索像线一样分开。

[ðen] [ðə; ði]['sɪlkən] [klɔ:θ] [ræpt] [ɪt'self][ə'baʊt] ['elɪveɪtəz] ,

Then	the	silken	cloth	wrapped	itself	about	elevators	,
然后	这	丝	布	包装	本身	关于	电梯	,

然后，丝绸包裹住了电梯，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraʊdz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][snæp] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	several	of	the	shrouds	that	did	not	snap	became	entangled	over	the	point
和	一些	的	这	裹尸布	那	做过	不是	折断	成为	纠缠	超过	这	观点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] .

of	the	balance	of	the	rudder	.
的	这	平衡	的	这	舵	.

一些没有断裂的帆索缠绕在舵的平衡点上。

[oʊ'kɑ:nəlz] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ]['bɑ:di] [strʌk] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

O'Connell's	whirling	body	struck	the	tail	of	the	machine	.
奥康奈尔的	旋转	身体	击	这	尾巴	的	这	机器	.

奥康奈尔旋转的身体撞到了机器的尾部。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [swept] [pæst] , ['drɑ:pɪŋ] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] .

Then	it	swept	past	,	dropping	out	into	space	.
然后	它	扫荡	过去的	,	下降	出去	进入	空间	.

然后它掠过，消失在太空中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃraʊd] [laɪnz][wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrli] [held][baɪ][ðə; ði] ['rʌdər] .

But	the	remaining	shroud	lines	were	securely	held	by	the	rudder	.
但	这	其余的	裹尸布	线条	是	安全地	握住	经过	这	舵	.

但其余的索具绳索都被舵牢牢地固定住了。

[oʊ'kɑ:nəlz] [fɔ:l][wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][boʊn] - ['dʒɑ:rɪŋ][dʒɜ:rk] .

O'Connell's	fall	was	checked	by	a	bone	-	jarring	jerk	.
奥康奈尔的	落下	曾是	已检查	经过	一个	骨	-	刺耳的	混蛋	.

奥康奈尔的摔倒被一股强烈的冲击力制止住了。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di]['dæŋgəld] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	body	dangled	below	the	tail	of	the	plane	,	swaying	in	the	rush	of	the
他的	身体	悬挂着	以下	这	尾巴	的	这	飞机	,	摇晃	在	这	匆忙	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

他的身体悬在飞机尾部下方，在呼啸的风中摇曳。

[ðə; ði] [pleɪn] ['weivəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

The	plane	wavered	in	the	air	,
这	飞机	犹豫不决	在	这	空气	,

飞机在空中摇晃了一下，

[ɪts] ['flaɪɪŋ] [spi:d] ['drɑ:pɪŋ] [fæst]['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] [klɔ:θ] ['wɪpɪŋ]

its	flying	speed	dropping	fast	under	the	resistance	of	the	silken	cloth	whipping
它是	飞行	速度	下降	快速地	在下面	这	反抗	的	这	丝	布	鞭打

['bækwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] ,

backward	from	the	tail	assembly	,
落后	从	这	尾巴	集会	,

由于尾翼组件向后甩动的丝绸布料的阻力，它的飞行速度迅速下降。

[ænd; ənd][ðə; ði][dræg][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['bɑ:di] ['swɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	the	drag	of	the	man's	body	swinging	behind	.
和	这	拖	的	这	男人的	身体	摇摆	在后面	.

以及男人身体在身后摆动的拖拽感。

['dʒɪm]['tailə]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑ:tl] [fʊl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sti:p]

Jim	Tyler	opened	the	throttle	full	,	and	thrust	the	stick	forward	for	a	steep
吉姆	泰勒	打开	这	风门	满的	,	和	推力	这	戳	向前	为了	一个	陡

[glaɪd] .

glide	.
滑行	.

吉姆·泰勒将油门开到最大，然后向前猛推操纵杆，使飞机陡然滑翔。

[ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ri'spɔndid] .

The	elevators	responded	.
这	电梯	回应	.

电梯恢复了运行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hɜ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['pærəʃu:t] .

They	had	been	unhurt	by	the	lashing	parachute	.
他们	有	到过	毫发无损	经过	这	鞭打	降落伞	.

他们没有被降落伞的抽打伤。

[ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [tɜ:rnd] ['ɜ:rθwərd] ; [ɪts] [spi:d] [ɪn'kri:st] .

The	nose	of	the	plane	turned	earthward	;	its	speed	increased	.
这	鼻子	的	这	飞机	转向	向地球	;	它是	速度	增加	.

飞机机头转向地面；速度加快。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['bɜ:t] ['mɪnstər] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] .

The	sudden	catastrophe	had	come	before	Burt	Minster	had	gone	over	the	side	.
这	突然	灾难	有	来	前	伯特	部长	有	已消失	超过	这	边	.

这场突如其来的灾难发生在伯特·明斯特坠海之前。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd] [stɛərd] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [del] [oʊ'kɑ:nəl] ,

He	drew	back	in	the	cockpit	and	stared	over	at	the	figure	of	Del	O'Connell	,
他	画	后退	在	这	座舱	和	凝视	超过	在	这	数字	的	德尔	奥康奈尔	,

他缩回驾驶舱，凝视着德尔·奥康奈尔的身影。

['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pleɪn] [baɪ] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [ˌʌn'sevəd] [ʃraʊd] [laɪnz] .

dragging	behind	the	plane	by	the	precarious	strength	of	a	few	unsevered	shroud	lines	.
拖拽	在后面	这	飞机	经过	这	岌岌可危	力量	的	一个	很少	未切断的	裹尸布	线条	.

仅靠几根未断裂的索具勉强支撑着，被拖在飞机后面。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [oʊ'kɑ:nəl] ,

As	he	watched	,	he	caught	sight	of	the	white	face	of	his	partner	,	and	saw	that	O'Connell	,
作为	他	观看	,	他	捕捉	视线	的	这	白色的	脸	的	他的	伙伴	,	和	锯	那	奥康奈尔	,

他看着，瞥见了搭档苍白的脸，看到奥康奈尔，

[deɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪp] - [laɪk] [snæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] ,

dazed	by	the	suddenness	of	the	accident	and	his	whip	-	like	snap	from	the	cockpit	,
茫然	经过	这	突然	的	这	事故	和	他的	鞭	-	喜欢	折断	从	这	座舱	,

事故发生得如此突然，他像鞭子一样猛地从驾驶舱里甩了出来，整个人都懵了。

[wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

was	just	coming	to	a	realization	of	what	had	occurred	.
曾是	只是	未来	到	一个	实现	的	什么	有	发生	.

当时我才刚刚意识到发生了什么。

['dʒɪm] ['tailə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['bækwərd] , [tu:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [ænd; ənd] ['bɜ:t] [met] .

Jim	Tyler	turned	and	stared	backward	,	too	,	and	then	the	eyes	of	Jim	and	Burt	met	.
吉姆	泰勒	转向	和	凝视	落后	,	也	,	和	然后	这	眼睛	的	吉姆	和	伯特	遇见	.

吉姆·泰勒也转过身，回头望去，然后吉姆和伯特的目光相遇了。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] [rɔːr] ,

Speech	was	impossible	in	the	fury	of	the	motor's	roar	,
演讲	曾是	不可能的	在	这	愤怒	的	这	电机的	吼	,

引擎的轰鸣声震耳欲聋，根本无法说话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [aɪz] [əˈpiːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][help] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [aʊt] .

but	their	eyes	appealed	to	each	other	for	help	—	for	some	way	out	.
但	他们的	眼睛	上诉	到	每个	其他	为了	帮助	—	为了	一些	方式	出去	.

但他们的眼神却互相呼应，寻求帮助——寻求出路。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] ['ʃɑːrpli] ['ɜːrθwərd] ; [tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [daɪv] [ment] ['luːzɪŋ] [kənˈtroʊl]

The	plane	was	diving	sharply	earthward	;	to	check	that	dive	meant	losing	control
这	飞机	曾是	潜水	尖锐地	向地球	;	到	查看	那	潜水	意思是	输	控制

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

of	the	ship	;
的	这	船	;

飞机正急速俯冲向地面；阻止俯冲意味着失去对飞机的控制；

[nɑːt][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [kræʃ] [æt; ət] [təˈrɪfɪk] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

not	to	check	it	meant	to	crash	at	terrific	speed	into	the	ground	.
不是	到	查看	它	意思是	到	碰撞	在	了不起	速度	进入	这	地面	.

不检查它就意味着以极快的速度撞向地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [oʊˈkɑːnəl] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

There	was	no	way	of	getting	O'Connell	back	into	the	ship	;	that	was	utterly
那里	曾是	不	方式	的	获得	奥康奈尔	后退	进入	这	船	;	那	曾是	完全地

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

根本不可能让奥康奈尔回到船上；这完全不可能。

[ðæt] [kəˈmjuːniən] [ʌv; əv] [aɪz] ['læstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] ;

That	communion	of	eyes	lasted	but	a	brief	second	;
那	圣餐	的	眼睛	持续	但	一个	简短的	第二	;

那短暂的眼神交汇只持续了一秒钟；

[ðen] [bəuθ][men] [tɜːrnd] [dɪˈsperɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [duːmd] [mæn] ['treɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ]

then	both	men	turned	despairingly	to	the	doomed	man	trailing	behind	the	plunging
然后	两个都	男人	转向	绝望地	到	这	注定失败	男人	尾随	在后面	这	骤降

[pleɪn] .

plane	.
飞机	.

然后，两人绝望地转向跟在坠落飞机后面的那个注定要死的人。

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] [duːmd] [ɪn] [ðæt] ['hedlɔːŋ] [dæʃ] ,

They	,	too	,	were	doomed	in	that	headlong	dash	,
他们	,	也	,	是	注定失败	在	那	一头扎	短跑	,

他们也注定在那场横冲直撞中丧命。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [plaɪt] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

but	somehow	their	plight	seemed	as	nothing	compared	to	his	.
但	不知何故	他们的	困境	似乎	作为	没有什么	比较的	到	他的	.

但不知为何，他们的困境与他的相比似乎微不足道。

[oʊˈkɑːnəl] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

O'Connell	had	not	lost	his	senses	.
奥康奈尔	有	不是	丢失的	他的	感官	.

奥康奈尔神志清醒。

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] , ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] .

They	perceived	that	with	both	hands	he	was	fumbling	,	working	at	his	right	hip	.
他们	感知	那	和	两个都	双手	他	曾是	笨拙	,	在职的	在	他的	正确的	时髦的	.

他们发现他双手笨拙地摸索着，正在摆弄他的右髋部。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] , [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liər] ['mu:vmənt] .

Even	as	they	watched	,	his	hand	went	to	his	left	side	in	the	same	peculiar	movement	.
甚至	作为	他们	观看	,	他的	手	去	到	他的	左边	边	在	这	相同的	奇特	移动	.

就在他们注视下，他的手还是以同样的怪异动作伸向了左侧。

[ðen] [ðeɪ] [ˌkɔmpri'hendid] .

Then	they	comprehended	.
然后	他们	理解	.

然后他们明白了。

[oʊ'kɑ:nəl] [wʌz; wəz] [ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] .

O'Connell	was	unbuckling	his	harness	.
奥康奈尔	曾是	解开	他的	马具	.

奥康奈尔正在解开安全带。

[ɔ:l'redi] [hi:; hi] [hæd; həd] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] [snæp] ['bʌklz] [ðæt] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['hevi] ['webɪŋ] [stræps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θaɪz] ;

Already	he	had	unclasped	the	snap	buckles	that	fastened	the	heavy	webbing	straps	about	his	thighs	;
已经	他	有	解开	这	折断	扣环	那	系紧	这	重的	织带	肩带	关于	他的	大腿	;

他已经解开了固定大腿上厚重织带的卡扣；

[naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [mɔ:r] ['bʌk(ə)l] [rɪ'meɪnd] — [ðə; ði] [wʌn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

now	but	one	more	buckle	remained	—	the	one	across	his	chest	.
现在	但	一	更多的	扣上	剩余	—	这	一	穿过	他的	胸部	.

现在只剩最后一个扣子还没扣上——就是他胸前的那个。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪn] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæsk] , ,

He	did	not	look	toward	the	plane	;	his	whole	attention	was	absorbed	in	his	task	,	,
他	做过	不是	看	朝向	这	飞机	;	他的	所有的	注意力	曾是	吸收	在	他的	任务	,	,

他没有看向飞机，他的全部注意力都集中在手头的工作上。

[ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðæt] ['læʃɪŋ] [wɪnd] , ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rdz] .

exceedingly	difficult	in	that	lashing	wind	,	dangling	there	in	space	at	the	end	of	the	cords	.
非常	难的	在	那	鞭打	风	,	悬挂	那里	在	空间	在	这	结尾	的	这	绳索	.

在狂风中，悬挂在绳索末端，悬在空中，极其困难。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['dæŋglɪŋ] .

But	in	an	instant	he	would	no	longer	be	dangling	.
但	在	一个	立即的	他	会	不	更长	是	悬挂	.

但转瞬间，他就不会再悬在半空中了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] — [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .

The	ship	would	be	saved	—	at	a	price	.
这	船	会	是	已保存	—	在	一个	价格	.

这艘船可以保住——但要付出代价。

['dʒɪm]['tailə] [wɑːtʃt] , ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

Jim	Tyler	watched	,	paralyzed	by	the	horrible	fascination	of	the	thing	.
吉姆	泰勒	观看	,	瘫痪	经过	这	可怕	魅力	的	这	事物	.

吉姆·泰勒目不转睛地看着，被这东西可怕的魅力所震慑，动弹不得。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [oʊ'kɑːnəl] [wʊd] [hæv; həv][kæst][hɪm'self][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] — [ænd; ənd]

In	another	instant	O'Connell	would	have	cast	himself	off	from	the	plane	—	and
在	其他	立即的	奥康奈尔	会	有	投掷	他自己	离开	从	这	飞机	—	和

[frʌm; frəm][laɪf] .

from	life	.
从	生活	.

再过一瞬间，奥康奈尔就会跳下飞机——也会跳下生命。

[hɪz; ɪz][draɪ] [θroʊt] [freɪmd] [æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] [ʌv; əv]['proʊtest][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

His	dry	throat	framed	at	last	an	inarticulate	sound	of	protest	at	the	sight
他的	干燥	喉	框	在	最后的	一个	不善言辞	声音	的	反对	在	这	视线

[ʌv; əv] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] .

of	that	sacrifice	.
的	那	牺牲	.

看到这样的牺牲，他喉咙干涩，最终发出了一声含糊不清的抗议声。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːrd] .

The	wind	swept	it	away	unheard	.
这	风	扫荡	它	离开	闻所未闻	.

风无声地将它吹走了。

['bɜːt] ['mɪnstər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

Burt	Minster	,	too	,	was	watching	.
伯特	部长	,	也	,	曾是	观看	.

伯特·明斯特也在观看。

[ðə; ði] [brest] ['bʌk(ə)l] [keɪm] [ə'pɑːrt] .

The	breast	buckle	came	apart	.
这	胸部	扣上	来了	除	.

胸扣脱落了。

[del] [oʊ'kɑːnəl] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] .

Del	O'Connell	was	free	of	the	harness	.
德尔	奥康奈尔	曾是	自由的	的	这	马具	.

德尔·奥康奈尔挣脱了束缚。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['briːfli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

He	hung	there	by	his	hands	,	and	his	face	turned	briefly	toward	them	.
他	悬挂	那里	经过	他的	双手	,	和	他的	脸	转向	简要地	朝向	他们	.

他双手悬在空中，脸短暂地转向他们。

[ə; eɪ] [streɪnd] , ['twɪstɪd] [grɪn][wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

A	strained	,	twisted	grin	was	on	it	.
一个	紧张	,	扭曲	咧嘴笑	曾是	在	它	.

脸上带着一丝勉强的、扭曲的笑容。

[ə; eɪ][peɪn] [ʃɑːt] [θruː] ['dʒɪm] ['taɪlɜ-z] ['ʃoʊldər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm]['bɜːt]

A	pain	shot	through	Jim	Tyler's	shoulder	;	it	was	a	blow	from	Burt
一个	疼痛	射击	通过	吉姆	泰勒的	肩膀	;	它	曾是	一个	吹	从	伯特

['mɪnstərz] ['hevi] [fɪst] .

Minster's	heavy	fist	.
部长的	重的	拳头	.

吉姆·泰勒的肩膀传来一阵剧痛；那是伯特·明斯特重重一拳打在他身上的。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] .

The	big	man	was	squatting	on	top	of	the	fuselage	.
这	大的	男人	曾是	蹲姿	在	顶部	的	这	机身	.

那个大个子蹲在机身顶部。

“ [raɪt] [tɜːrn] !

“	Right	turn	!
“	正确的	转动	!

“右转！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bleəd] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [ɪr] , ['ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	His	voice	blared	in	the	pilot's	ear	,	audible	even	above	the	thunder	of	the
”	他的	嗓音	刺耳地	在	这	飞行员的	耳朵	,	可听见的	甚至	多于	这	雷	的	这

['moʊtər] .

motor	.
发动机	.

他的声音在飞行员耳边响起，即使在发动机的轰鸣声中也能听得一清二楚。

['dʒɪm] [əu'beid] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

Jim	obeyed	automatically	.
吉姆	服从	自动地	.

吉姆自动服从了命令。

[ðə; ði] [pleɪn] [swəːvd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

The	plane	swerved	sharply	to	the	right	.
这	飞机	急转弯	尖锐地	到	这	正确的	.

飞机猛地向右偏转。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [oʊ'kɑːnəlz] ['bɑːdi] [wɪpt] [saɪdˌwaɪz] , [noʊ][lɔːŋgər]

As	the	machine	swung	around	,	O'Connell's	body	whipped	sidewise	,	no	longer
作为	这	机器	摇摆	大约	,	奥康奈尔的	身体	鞭打	横向	,	不	更长

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][teɪl] .

directly	behind	and	below	the	tail	.
直接地	在后面	和	以下	这	尾巴	.

随着机器转动，奥康奈尔的身体向侧面甩去，不再位于机尾的正后方和下方。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['bɝːt] ['mɪnstər] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

In	that	instant	Burt	Minster	leaped	out	into	the	air	,
在	那	立即的	伯特	部长	跳跃	出去	进入	这	空气	,

就在那一瞬间，伯特·明斯特跃向空中。

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['mʌslz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

all	the	strength	of	his	powerful	muscles	concentrated	in	the	thrust	of	his	legs	.
全部	这	力量	的	他的	强大的	肌肉	集中	在	这	推力	的	他的	腿	.

他强壮的肌肉全部力量都集中在双腿的蹬地上。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪts][moʊ'mentəm]['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] , [ʃɑːt] [θruː] [speɪs] .

His	body	,	its	momentum	aided	by	the	rush	of	air	,	shot	through	space	.
他的	身体	,	它是	势头	协助	经过	这	匆忙	的	空气	,	射击	通过	空间	.

他的身体借助气流的惯性，飞速穿过太空。

[hiː; hi] [kræʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [bʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] , [smɔːl]['bɑːdi][ʌv; əv][del] [oʊ'kɑːnəl] .

He	crashed	like	a	plunging	bull	into	the	lean	,	small	body	of	Del	O'Connell	.
他	崩溃了	喜欢	一个	骤降	公牛	进入	这	倾斜	,	小的	身体	的	德尔	奥康奈尔	.

他像一头猛冲的公牛一样撞进了德尔·奥康奈尔瘦小的身躯里。

[ðə; ði] [tuː] [men] [drɑːpt] [tə'geðər] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['bɝːt] [ræpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt]

The	two	men	dropped	together	as	the	long	arms	of	Burt	wrapped	themselves	about
这	二	男人	掉落	一起	作为	这	长的	武器	的	伯特	包装	他们自己	关于

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

his	partner	.
他的	伙伴	.

两人同时倒下，伯特的长臂环抱着他的同伴。

[ðə; ði] [pleɪn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] ; [ðeɪ] [plʌndʒd] ['daʊnwərd] [ɪn][ə; eɪ]

The	plane	disappeared	instantly	from	their	view	;	they	plunged	downward	in	a
这	飞机	消失	即刻	从	他们的	看法	;	他们	暴跌	向下	在	一个

[friː] [drɑːp] ,

free	drop	,
自由的	降低	,

飞机瞬间消失在他们的视线中；他们像自由落体一样向下俯冲。

[lɔkt] [tə'geðər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

locked	together	,	face	to	face	.
已锁定	一起	,	脸	到	脸	.

两人被锁在一起，面对面。

[er] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz]

Air	was	all	about	them	;	the	thunder	of	the	machine	died	away	in	their	ears
空气	曾是	全部	关于	他们	;	这	雷	的	这	机器	死亡	离开	在	他们的	耳朵

.

:

.

他们周围只有空气；机器的轰鸣声在他们耳边渐渐消失。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ɪk'spændɪŋ] , ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]

Beneath	,	the	countryside	was	slowly	expanding	,	opening	up	before	them	like	a
下面	,	这	农村	曾是	缓慢地	扩展	,	开幕	向上	前	他们	喜欢	一个

['mædʒɪkli] ['blɑsəmɪŋ] ['flaʊər] .

magically	blossoming	flower	.
神奇地	盛开	花	.

下方，乡村景色缓缓展开，如同神奇绽放的花朵般在他们面前绽放。

“ [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ˌɑːr aɪ 'piː] - [kɔːrd] ! ” [rɔːrd] ['bɝːt] ['mɪnstər] .

“	R	-	r	-	r	-	r	-	rip	-	cord	!	”	roared	Burt	Minster	.
“	拉	-	r	-	r	-	r	-	撕裂	-	绳索	!	”	咆哮	伯特	部长	.

“拉绳！”伯特·明斯特咆哮道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ðer; ðər] [klʌtʃ] [ɑːn] [del] [oʊ'kɑːnəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [breθ]

His	own	arms	tightened	their	clutch	on	Del	O'Connell	until	the	little	man's	breath
他的	自己的	武器	收紧	他们的	离合器	在	德尔	奥康奈尔	直到	这	小的	男人的	气息

[wʌz; wəz] [skwiːzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

was	squeezed	out	of	his	chest	.
曾是	挤压	出去	的	他的	胸部	.

他双臂紧紧地搂住德尔·奥康奈尔，直到这个矮小的男人被挤压得喘不过气来。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['bɝːt][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [kwɪk] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][del][wʌz; wəz] ['rɪgəlɪŋ]

But	even	before	Burt	had	spoken	the	quick	right	hand	of	Del	was	wriggling
但	甚至	前	伯特	有	说	这	快的	正确的	手	的	德尔	曾是	扭动

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

但伯特还没开口，德尔的右手就迅速向下伸去。

[bɪ'twiːn] [bɜːrts] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [rɪŋ] .

between	Burt's	shoulder	and	his	own	,	toward	the	release	ring	.
之间	伯特的	肩膀	和	他的	自己的	,	朝向	这	发布	戒指	.

在伯特的肩膀和他自己的肩膀之间，朝着释放环的方向。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	found	it	.
他	成立	它	.

他找到了。

[hiː; hi] [pʊld] .

He	pulled	.
他	拉	.

他拉了。

['bɜ˞ːt] ['mɪnstərz] [breθ] ['fɑːloʊd] [del] [oʊ'kɑːnəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪərn] [bænd]

Burt	Minster's	breath	followed	Del	O'Connell's	out	of	his	body	as	an	iron	band
伯特	部长的	气息	随后	德尔	奥康奈尔的	出去	的	他的	身体	作为	一个	铁	乐队

['taɪtnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ;

tightened	across	his	breast	;
收紧	穿过	他的	胸部	;

伯特·明斯特的呼吸随着德尔·奥康奈尔的呼吸从他的身体里流了出来，胸口像被铁箍勒紧了一样；

[hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜːr; wər] [skwiːzd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['boʊə] [hæd; həd] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kən'strɪktɪŋ]

his	thighs	were	squeezed	as	if	a	boa	had	wrapped	his	constricting
他的	大腿	是	挤压	作为	如果	一个	蟒蛇	有	包装	他的	收缩

['mɜːrsɪləs] [foʊldz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

merciless	folds	about	them	.
无情	折叠	关于	他们	.

他的大腿被紧紧地夹住了，就像一条蟒蛇用它那无情的褶皱紧紧地缠绕着它们一样。

[del] [felt] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [həːld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːsəlɑːʒ]

Del	felt	a	repetition	of	that	shock	that	had	hurled	him	from	the	fuselage
德尔	毛毡	一个	重复	的	那	震惊	那	有	投掷	他	从	这	机身

.

:

.

德尔感到一阵强烈的冲击再次袭来，正是这股冲击将他从机身中抛了出来。

['bɜ˞ːt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hæf] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] , [hæf] [grʌnt] .

Burt	emitted	a	sound	,	half	expiration	,	half	grunt	.
伯特	发射	一个	声音	,	一半	到期日	,	一半	咕哝	.

伯特发出了一声声音，一半是呼气声，一半是哼声。

[hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

His	parachute	had	opened	.
他的	降落伞	有	打开	.

他的降落伞打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːld] .

It	spread	above	them	like	a	shield	.
它	传播	多于	他们	喜欢	一个	盾	.

它像盾牌一样在他们上方展开。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'loʊ] ['siːst] [ɪts] ['ɪri] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

The	country	below	ceased	its	eerie	expansion	.
这	国家	以下	停止	它是	怪异	扩张	.

下方的那个国家停止了其诡异的扩张。

['bɜ˞ːt] ['mɪnstərz] [grɪp] [ə'baʊt] [del] [oʊ'kɑːnəlz] [tʃest] [rɪ'lækst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn]

Burt	Minster's	grip	about	Del	O'Connell's	chest	relaxed	slightly	,	and	the	smaller	man
伯特	部长的	紧握	关于	德尔	奥康奈尔的	胸部	轻松	轻微地	,	和	这	较小的	男人

[briːðd] [ə'gen] — [diːp] ,

breathed	again	—	deep	,
呼吸	再次	—	深的	,

伯特·明斯特搂着德尔·奥康奈尔胸口的手稍稍放松了一些，个子矮小的德尔再次深呼吸了一会儿。

[lʌŋ] - [dɪ'stendɪŋ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [swiːt] [er] .

lung	-	distending	mouthfuls	of	sweet	air	.
肺	-	膨胀	一口一口	的	甜的	空气	.

吸入满满一口甜美的空气，肺部仿佛被撑开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd][ɔːr] [rɔːr] [ʌv; əv]['moʊtər] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	was	no	longer	any	rush	of	wind	or	roar	of	motor	;	nothing	but	a
那里	曾是	不	更长	任何	匆忙	的	风	或者	吼	的	发动机	;	没有什么	但	一个

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

不再有呼啸的风声，也不再有引擎的轰鸣；只有轻柔的.....

['lʌlɪŋ] [sweɪ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]['ʌndər] [ðæt] [greɪt] ['kænəpi][ʌv; əv][sɪlk] .

lulling	sway	from	side	to	side	under	that	great	canopy	of	silk	.
催眠	摇摆	从	边	到	边	在下面	那	伟大的	树冠	的	丝绸	.

在那巨大的丝绸华盖下，轻轻地左右摇曳。

['bɝːt]['mɪnstər] [spoʊk][fɜːrst] .

Burt	Minster	spoke	first	.
伯特	部长	辐	第一的	.

伯特·明斯特首先发言。

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['hænd(ə)l][ʌp][tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [soʊ][aɪ]

“ These	things	are	supposed	to	handle	up	to	four	hundred	pounds	,	so	I
“ 这些	事物	是	据称	到	处理	向上	到	四	百	磅	,	所以	我

[ges] [wɪə(r)][ɔːl] [raɪt] ,

guess	we're	all	right	,
猜测	是	全部	正确的	,

“这些东西应该能承受四百磅的重量，所以我想我们应该没问题了。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl][toʊn] .

”	he	remarked	,	with	an	effort	at	a	casual	tone	.
”	他	评论	,	和	一个	努力	在	一个	随意的	语气	.

“他努力装出一副漫不经心的样子说道。”

[del] [bliŋkt] .

Del	blinked	.
德尔	眨眼	.

德尔眨了眨眼。

“ [ɪf] [juːl] ['luːs(ə)n][ʌp][ɑːn] [ðoʊz] [ɑːrmz][ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp]

“ If	you'll	loosen	up	on	those	arms	of	yours	,	I'll	be	able	to	get	a	grip
“ 如果	你会	松开	向上	在	那些	武器	的	你的	,	患病的	是	有能力的	到	得到	一个	紧握

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“如果你能放松一下你的胳膊，我自己就能抓住你了。”

” [hiː; hi] ['ænsər] .

”	he	answered	.
”	他	回答	.

“他回答道。”

[ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] ,

They	adjusted	their	positions	,
他们	调整	他们的	职位	,

他们调整了位置，

[ænd; ənd][del] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][baɪ] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz][belt]

and	Del	took	some	of	his	weight	from	his	hands	by	fastening	his	belt
和	德尔	采取	一些	的	他的	重量	从	他的	双手	经过	紧固	他的	腰带

[ə'baʊt] [bɜːrts] ['hɑːrnɪs] .

about	Burt's	harness	.
关于	伯特的	马具	.

德尔把皮带系在伯特的背带上，从而减轻了双手的负担。

[ðeɪ]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[drɪft]	['daʊnwərd]	.
They	**continued**	**to**	**drift**	**downward**	**.**
他们	持续	到	漂移	向下	.

它们继续向下漂移。

[ðə; ði]	['sʌd(ə)n]	[se'seɪʃn]	[ʌv; əv]	['hʌbʌb]	[ænd; ənd]	[spiːd]	[meɪd]	[ðɪs]	['dʒent(ə)l]	['muːvmənt]	['driːmlaɪk]
The	**sudden**	**cessation**	**of**	**hubbub**	**and**	**speed**	**made**	**this**	**gentle**	**movement**	**dreamlike**
这	突然	停止	的	尘嚣	和	速度	制成	这	温和的	移动	如梦似幻

.

:

.

喧嚣和速度的突然停止，使这轻柔的动作如梦似幻。

[del]	[oʊ'kɑːnəl]	[klɪrd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	— [ænd; ənd]	[klɪrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.
Del	**O'Connell**	**cleared**	**his**	**throat**	**—**	**and**	**cleared**	**it**	**again**	**.**
德尔	奥康奈尔	已清除	他的	喉	—	和	已清除	它	再次	.

德尔·奥康奈尔清了清嗓子——又清了清嗓子。

['faɪnəli]	[hiː; hi]	['mʌtəd]	:
Finally	**he**	**muttered**	**:**
最后	他	低声说道	:

最后他喃喃自语道：

“	[ðæt]	[stʌf]	[ə'baʊt]	[nɜːrv]	,	['bɝːt]	—	[aɪm][ə; eɪ]['laɪər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər]	.
“	**That**	**stuff**	**about**	**nerve**	**,**	**Burt**	**—**	**I'm**	**a**	**liar**	**of**	**the**	**first**	**water**	**.**
“	那	东西	关于	神经	,	伯特	—	我是	一个	说谎者	的	这	第一的	水	.

“伯特，你说的那些关于胆量的事——我可是个彻头彻尾的骗子。”

[nɜːrv]	?
Nerve	**?**
神经	?

神经？

[jʊə(r)]	['nʌθɪŋ]	[els]	.	”
You're	**nothing**	**else**	**.**	**”**
你是	没有什么	别的	.	”

你不过如此罢了。

“	[aɪ]	[sɔː]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['duːɪŋ]	,	[jɔːr'self]	,	”	['mʌmbld]	['bɝːt]	['mɪnstər]	,	['iːkwəli]	[ˌʃeɪm'feɪst]
“	**I**	**saw**	**what**	**you**	**were**	**doing**	**,**	**yourself**	**,**	**”**	**mumbled**	**Burt**	**Minster**	**,**	**equally**	**shamefaced**
“	我	锯	什么	你	是	正在做	,	你自己	,	”	喃喃自语	伯特	部长	,	同样地	羞愧

[ænd; ənd]	[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	.
and	**uncomfortable**	**.**
和	不舒服	.

“我看到了你自己在做什么，”伯特·明斯特咕哝道，既羞愧又不自在。

“	[ðæt]	['sɜːrt(ə)nli]	[tʊk]	[gʌts]	,	[del]	.	”
“	**That**	**certainly**	**took**	**guts**	**,**	**Del**	**.**	**”**
“	那	当然	采取	内脏	,	德尔	.	”

“德尔，你这确实需要很大的勇气。”

“	[aɪm][glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[mes]	,	”	[sed]	[del]	['fɜːrvəntli]	.
“	**I'm**	**glad**	**to**	**be**	**out**	**of**	**that**	**mess**	**,**	**”**	**said**	**Del**	**fervently**	**.**
“	我是	高兴的	到	是	出去	的	那	混乱	,	”	说	德尔	热切地	.

“我很高兴摆脱了那种困境，”德尔激动地说。

“	[lʊk]	!
“	**Look**	**!**
“	看	!

“看！

[hɪr] [kʌmz] ['dʒɪm] !
Here **comes** **Jim** **!**
这里 来 吉姆 !

吉姆来了!

" ['dʒɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .
" **Jim** **it** **was** **,** **and** **he** **was** **not** **above** **but** **below** **them** **.**
" 吉姆 它 曾是 , 和 他 曾是 不是 多于 但 以下 他们 .

"没错，就是吉姆，但他不是凌驾于他们之上，而是凌驾于他们之下。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [fæst] ,
He **was** **climbing** **fast** **,**
他 曾是 攀登 快速地 ,

他爬得很快。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and **it** **was** **plain** **to** **see** **that** **he** **had** **complete** **control** **of** **the** **ship** **.**
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 他 有 完全的 控制 的 这 船 .

很明显，他完全掌控了这艘船。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [pleɪn] [hiː; hi] [bæŋkt] ['ʃɑːrpli] ,
As **they** **craned** **their** **necks** **toward** **the** **ascending** **plane** **he** **banked** **sharply** **,**
作为 他们 起重机 他们的 脖子 朝向 这 上升 飞机 他 银行 尖锐地 ,
[ænd; ənd] [went] ['sɜːrklɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ,
and **went** **circling** **under** **them** **,**
和 去 盘旋 在下面 他们 ,

当他们伸长脖子看向正在上升的飞机时，他猛地倾斜机身，从他们下方盘旋而下。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði][teɪl] .
waving **his** **hand** **toward** **the** **tail** **.**
挥手 他的 手 朝向 这 尾巴 .

他朝尾巴方向挥了挥手。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['tætərz] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʃraʊd] [laɪnz] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Nothing **but** **a** **few** **tatters** **of** **silk** **and** **several** **shroud** **lines** **trailed** **from** **the**
没有什么 但 一个 很少 破烂不堪 的 丝绸 和 一些 裹尸布 线条 拖着 从 这
[kən'troʊl]['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] [ə'sembli] .
control **surfaces** **of** **the** **tail** **assembly** **.**
控制 表面 的 这 尾巴 集会 .

尾翼组件的控制面上只拖着几块破丝绸和几根索具线。

['dʒɪm][hæd; həd][daɪvd][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbrəns] ['ɪntuː] ['rɪbənz] .
Jim **had** **dived** **his** **encumbrance** **into** **ribbons** **.**
吉姆 有 潜水 他的 累赘 进入 丝带 .

吉姆把他的负担撕成了碎片。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ['wɪslɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːftid] ['daʊnwərd] ['ɔːlmoʊst]
With **the** **plane** **whistling** **around** **them** **,** **they** **were** **wafted** **downward** **almost**
和 这 飞机 吹口哨 大约 他们 , 他们 是 飘散 向下 几乎
[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [fer] [graʊndz] .
directly **over** **the** **fair** **grounds** **.**
直接地 超过 这 公平的 理由 .

飞机在他们周围呼啸而过，他们几乎直接被带到了博览会场地的正上方。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **gentle** **wind** **was** **drifting** **them** **toward** **it** **,**
一个 温和的 风 曾是 漂流 他们 朝向 它 ,

一阵微风将它们吹向那里。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [wel] [bɪ'fɔːr] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌmp] .
for **Jim** **had** **calculated** **well** **before** **signaling** **for** **the** **jump** **.**
为了 吉姆 有 计算 出色地 前 信号传导 为了 这 跳 .

吉姆在发出跳跃信号之前就已经做了周密的计算。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʌpwərd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [spiːd] , [æz; əz][ðer; ðər][hə'raɪz(ə)n] [druː]
The earth was coming upward now with greater speed , as their horizon drew
这 地球 曾是 未来 向上 现在 和 更大的 速度 , 作为 他们的 地平线 画
[ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
in upon them .
在 之上 他们 .

随着地平线越来越近，大地正以更快的速度向上移动。

[noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] [ðeɪ] ['sɜːrveɪ] [hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] .
No longer could they survey half the county .
不 更长 可以 他们 民意调查 一半 这 县 .

他们再也无法勘测半个县了。

[legz] ['dæŋglɪŋ] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
Legs dangling , they waited .
腿 悬挂 , 他们 等待 .

他们双腿悬空，等待着。

[pæst][ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪstræk] [ðeɪ] ['drɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
Past the eastern end of the racetrack they drifted , and then , suddenly ,
过去的 这 东 结尾 的 这 赛道 他们 漂移 , 和 然后 , 突然 ,

他们漂移过了赛道的东端，然后突然，

[ðə; ði] [graʊnd] [θʌdid] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]
the ground thudded up against their feet , and down they went in a heap
这 地面 砰的一声 向上 反对 他们的 脚 , 和 向下 他们 去 在 一个 堆
[tə'geðər] .
together .
一起 .

地面重重地砸在他们的脚上，他们一起摔倒在地，叠成一堆。

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [slɪpt] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] ['biləuɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
The parachute slipped sideways , and lay billowing on the ground .
这 降落伞 滑倒了 侧身 , 和 躺 翻滚 在 这 地面 .

降落伞侧滑，在地上鼓胀起来。

“ [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [tə'geðər] , [del] . [its] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] , ” [sed] ['bɜːt] ['mɪnstər] ,
“ We finished together , Del . It's a dead heat , ” said Burt Minster ,
“ 我们 完成的 一起 , 德尔 . 它是 一个 死的 热 , ” 说 伯特 部长 ,

“我们并列第一，德尔。这是一场平局，”伯特·明斯特说道。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
climbing to his feet and lifting the smaller man with him .
攀登 到 他的 脚 和 举重 这 较小的 男人 和 他 .

他站起身，把个子较矮的男人也拉了起来。

“ [ded] [ɪ'nʌf] , ” ['ænsər] [del] [oʊ'kɑːnəl] [ɪm'fætɪkli] .
“ Dead enough , ” answered Del O'Connell emphatically .
“ 死的 足够的 , ” 回答 德尔 奥康奈尔 强调地 .

“死透了，”德尔·奥康奈尔斩钉截铁地回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðɪs] [læst]['lɪt(ə)l] [stʌnt] [hæz; həz]['broʊkən]['aʊər; ɑːr] [rʌn] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] ,
“ But I've a hunch this last little stunt has broken our run of bad luck ,
“ 但 我已经 一个 直觉 这 最后的 小的 特技 有 破碎的 我们的 跑步 的 坏的 运气 ,
['bɜːt] .
Burt .
伯特 .

“但我预感，伯特，这最后的小举动已经打破了我们的霉运。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[hɪr] [kʌmz] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,
Here **comes** **Jenkins** **on** **the** **run** **,**
这里 来 詹金斯 在 这 跑步 ,

詹金斯开始逃亡了，

[ænd; ənd][aɪm] [kræʃt] [ɪf] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
and **I'm** **crashed** **if** **he** **hasn't** **got** **his** **checkbook** **in** **his** **hand** **!**
和 我是 崩溃了 如果 他 还没有 得到 他的 支票簿 在 他的 手 !

如果他手里没拿着支票簿，我就彻底完蛋了！

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembər] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **December** **30** **,** **1925** **issue** **of** **Adventure**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十二月 - , - 问题 的 冒险
['mægəziːn] .
magazine **.**
杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1925 年 12 月 30 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神